



**ISSA AISS
IVSS**

INTERNATIONALE VEREINIGUNG
FÜR SOZIALE SICHERHEIT

INTERNATIONAL SOCIAL
SECURITY ASSOCIATION

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE LA SECURITÉ SOCIALE

ASOCIACIÓN
INTERNACIONAL
DE LA SEGURIDAD
SOCIAL

**International Workshop
“Safety and Health Protection in expanded Europe”**

**Medzinárodní výměna zkušeností
“Bezpečnost a ochrana zdraví v rozšířené Evropě”**

**Internationaler Erfahrungsaustausch
„Sicherheit und Gesundheitsschutz im
erweiterten Europa“**

Prague/Praha/Prag 2003



**Internationale
Sektion der IVSS
für die Verhütung
von Arbeitsunfällen
und Berufs-
krankheiten durch
Elektrizität – Gas –
Fernwärme – Wasser**

**International
Section of the ISSA
on Prevention
of Occupational
Risks due to
Electricity – Gas –
Long-Distance Heating
– Water**

**Comité International
de l'AISS
pour la Prévention
des Risques
Professionnels dus
à l'Electricité – Gaz –
Chauffage Urbain –
Eau**

**Comité internacional
de la AISS
para la Prevención
de Riesgos
Profesionales Debidos
a la Electricidad – Gas –
Calefacción Urbana –
Agua**

Editor:

International Social Security Association

Section Electricity - Gas - Long-Distance Heating - Water
c/o Berufsgenossenschaft der Feinmechanik und Elektrotechnik
Gustav-Heinemann-Ufer, 50968 Köln

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

IVSS 3

International Workshop
”Safety and Health Protection in expanded Europe”
Medzinárodná výmena skúseností
“Bezpečnosť a ochrana zdravia v rozšírenej Európe”
Internationaler Erfahrungsaustausch
„Sicherheit und Gesundheitsschutz im erweiterten
Europa“

Prague/Praha/Prag 2003

0	Opening of the Workshop by the Czech Minister Škromach	7
	Vystoupení pana ministra Škromacha	7
	Begrüßung durch Herrn Minister Škromach	7
1	How Germany implemented the European Occupational Health and Safety System	8
	Evropský systém bezpečnosti práce a jeho implementace do národního práva na příkladu Německa	8
	Das europäische Arbeitsschutzsystem und seine nationale Implementierung am Beispiel Deutschlands	9
2	Czech National Policy in the Labour Safety Area	11
	Národní politika ČR „Bezpečnost a ochrana zdraví při práci“	11
	Nationale Politik im Bereich des Arbeits- und Gesundheitsschutzes in der Tschechischen Republik	12
3	Legislation for Occupational Safety and Health Protection in the Slovakian Republic	13
	Právna úprava bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci v Slovenskej republike	13
	Gesetzliche Regelung der Arbeitssicherheit und des Gesundheitsschutzes in der Slowakischen Republik	14
4	Czech Republic and EU Enlargement: Are OHSs prepared for a new challenge?	15
	Česká republika před vstupem do EU: Jsou pracovnělékařské služby připraveny na novou situaci?	15
	Tschechische Republik vor dem EU-Beitritt: Sind arbeitsmedizinische Dienste auf die neue Situation vorbereitet?	16
5	Guideline for Occupational Health and Safety of an International Company	17
	Směrnice BOZP ve společnosti s celosvětovou působností	17
	Leitlinie für den Arbeits- und Gesundheitsschutz eines weltweit tätigen Unternehmens	18
6	Occupational Safety and Health Management in Small and Medium-Sized Companies	19
	Řízení bezpečnosti a ochrany zdraví při práci v malých a středních podnicích	20
	Arbeitsschutzmanagement in kleinen und mittleren Unternehmen	21
7	Company's International Occupational Health and Safety Management in Czech Republic	23
	Řízení BOZP v ČR na úrovni podniku	23
	Betriebliches Arbeitsschutzmanagement in der Tschechischen Republik	24
8	Company's International Occupational Health and Safety Management in the Slovakian Republic	26
	Riadenie BOZP v elektroenergetických podnikoch SR	26
	Betriebliches Arbeitsschutzmanagement in der Slowakischen Republik	26
9	Manual for Occupational Health and Safety Management in the Power Energy	27
	Řízení bezpečnosti a ochrany zdraví při práci v české energetice	27
	Handbuch zum Arbeitsschutzmanagementsystem in der Energiewirtschaft	27
10	Keyword "Safe Company" in the Czech Republic	28
	Udílání názvu „Bezpečný podnik“ v ČR	28
	Schlagwort „Sicheres Unternehmen“ in der Tschechischen Republik	28

11	Economic Aspects regarding Occupational Health and Safety	29
	Financování rizika.....	29
	Wirtschaftliche Aspekte zum Arbeitsschutz	29
12	Accident Insurance in Czech Republic	31
	Zákonné úrazové pojištění v ČR	31
	Unfallversicherung in der Tschechischen Republik	31
13	Accident Insurance in Slovakian Republic.....	32
	Úrazové poistenie v Slovenskej republike, súčasný stav a perspektívy	32
	Unfallversicherung in der Slowakischen Republik	33
14	Accident Insurance in Germany	34
	Úrazové pojištění v Německu	34
	Unfallversicherung in Deutschland	35
15	Accident Insurance in Switzerland.....	36
	Úrazové pojištění ve Švýcarsku	37
	Unfallversicherung in der Schweiz	37
16	Accident Insurance in Austria	39
	Úrazové pojištění v Rakousku	40
	Unfallversicherung in Österreich	42
17	The Basic Standard EN 50 110 “Operation of Electrical Installations“	44
	EN 50 110 část 1 a 2 – Provoz elektroinstalací	44
	Die Basisnorm EN 50 110 „Betrieb von elektrischen Anlagen“	44
18	Application of the EN 50 110 in Czech Energy Economy	45
	Aplikace EN 50 110-1 do podmínek české elektroenergetiky-PNE 33 0000-6	45
	Anwendung der EN 50 110 in der tschechischen Energiewirtschaft.....	46
19	Importance of a Preventive Occupational Safety and Health Protection for a Safe Operation of the Electrical Network.....	47
	Význam preventivní BOZP pro bezpečný provoz sítě na liberalizovaném trhu s elektrickou energií.....	47
	Die Bedeutung eines präventiven Arbeits- und Gesundheitsschutzes für einen sicheren Netzbetrieb.....	48
20	Occupational Health and Safety in Polish in Transmission and Distribution Systems.....	49
	Aktivita Polské asociace pro přenos a distribuci elektřiny pro zlepšení bezpečnosti a ochrany zdraví v rozvodných společnostech	49
	Arbeitssicherheit in polnischen Übertragung- und Verteilungsnetzen	49
21	Result of the ISSA Working Group “Live Working“	50
	Příručka hodnocení kvalifikace pracovníků pro PPN (LW)	50
	Ergebnisse der IVSS-Arbeitsgruppe „Arbeiten unter Spannung“	51
22	Report of the ISSA Working Group “Electrically Skilled Person”	52
	Zpráva pracovní skupiny IVSS „Požadavky na kvalifikaci zaměstnanců pracujících v oblasti elektrotechniky“	52
	Bericht der IVSS-Arbeitsgruppe „Anforderungen an die elektrotechnische Qualifikation“	53

0 Opening of the Workshop by the Czech Minister Škromach

Vystoupení pana ministra Škromacha

Begrüßung durch Herrn Minister Škromach

Vážené dámy, vážení pánové nesmírně si cením skutečnosti, že česká elektroenergetika reprezentovaná Českým svazem zaměstnavatelů v energetice patří mezi jedno z mála odvětví našeho národního hospodářství, které se aktivně zapojilo do mezinárodní spolupráce v rámci Mezinárodní organizace práce (ILO), a to zejména v oblasti, která v posledních letech nabývá stále většího společenského a sociálního významu - tj. oblast bezpečnosti a ochrany zdraví při práci. Tato oblast se postupně stává neodmyslitelnou součástí celkového integrovaného systému řízení podniků a celé společnosti.

Proto také naše vláda přijala a schválila na jaře letošního roku novou politiku v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci a připravila akční program k jejímu naplnění. Kromě toho vláda připravuje další nové právní úpravy (zákony), které posílí a upevní význam bezpečnosti a ochrany zdraví (zákon o inspekci práce, zákon o úrazovém pojištění, o bezpečnosti technických zařízení a další).

Vážím si i skutečnosti, že představenstvo Mezinárodního sdružení pro sociální bezpečnost Sekce elektřina (Internationale Vereinigung für Soziale Sicherheit - Sektion Elektrizität) se na své členské schůzi ve Vídni rozhodlo uspořádat v kandidátské zemi - v ČR - mezinárodní seminář a výměnu zkušeností na téma "Bezpečnost a ochrana zdraví v rozšířené Evropě", a to právě v období, kdy do řádného členství kandidátských zemí zbývá třičtvrtě roku.

Od roku 1996 až do dnešní doby musely kandidátské země před vstupem do EU nejen přepracovat celou legislativu, ale změnit celkové přístupy k dané problematice jak na úrovni státní správy, tak především na podnikové úrovni. O tom svědčí například skutečnost, že v posledním období roste počet žadatelů o získání titulu "Bezpečný podnik".

Když jsem se seznámil s obsahem a posláním tohoto semináře, který se koná za široké odborné a mezinárodní účasti, rád jsem nad touto akcí přijal záštitu.

Dovolte mi, abych jménem svým a jménem svých spolupracovníků z Ministerstva práce a sociálních věcí Vám popřál nejen získání nových poznatků a zkušeností v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví, ale současně i příjemný pobyt v našem hlavním městě - v Praze.

1 How Germany implemented the European Occupational Health and Safety System

Norbert Barz, BMWA, Bonn

Individual national systems of safety and health at work in Europe and the world developed very differently. The type and scope of work safety systems has always reflected developments in social policy. However, differences in systems have not been caused by social policy alone. National traditions and the prevailing legal system have also played a role in the choice of various concepts in the various European countries.

After the establishment of the European Communities, it soon became apparent that the differing systems of safety and health at work were handicapping increasing attempts at technical harmonization, the aim of which was to ensure the free movement of goods. No wonder, then, that the first attempts at harmonization technical work safety were made in the Communities as far back as the 1960s. The real turning point was not to emerge until the mid-1980s, and was driven considerably by a policy aimed at introducing and crowning the European Common Market and by the implementation of a social charter. This development had a hard-hitting impact on the existing systems of safety and health at work in European countries. From the legal aspect, regulations which needed to be respected in connection with sales were clearly separated from regulations which employers had to heed in the protection of employees at work.

In the sphere of the policy of an internal market, various Community directives were issued as part of the New Approach which were transposed into German national law primarily by the Act on the Safety of Appliances and by legal decrees of the Federal Government – based on this Act – issued for individual professional areas.

As far as European directives on the protection of employees are concerned, the German system of safety and health at work has undergone significant changes. The Act on Safety and Health at Work, promulgated in 1996, and the related decrees also cover other areas of corporate work safety.

Many candidate countries are now faced with similar problems as they seek to adapt their systems of safety and health at work to European requirements. Nonetheless, Community Treaties still only require that a minimum standard of safety and health at work be agreed for the whole of Europe and as such they leave the individual states room to make their own decisions on whether to adopt higher standards and on how to organize safety and health at work. However, in discussions on globalization, corporations with global operations are increasingly calling for the comprehensive harmonization of safety and health at work.

Evropský systém bezpečnosti práce a jeho implementace do národního práva na příkladu Německa

Norbert Barz, Spolkové ministerstvo hospodářství a práce, Bonn

Jednotlivé národní systémy BOZP se ve světě a v Evropě vyvíjely značně odlišným způsobem. Typ a rozsah daných systémů bezpečnosti práce vždy odrážely vývoj na poli sociální politiky. Rozdíly v systémech však nebyly způsobeny pouze společensko-politickými faktory. Svou roli při výběru různých koncepcí v té které evropské zemi sehrály také příslušné národní tradice a převládající právní systém.

Po založení Evropských společenství se brzy ukázalo, že odlišné systémy BOZP částečně brání rostoucímu úsilí o technickou harmonizaci, jejímž cílem byl volný pohyb zboží. Není divu, že první snahy o harmonizaci technické bezpečnosti práce v ES se objevily již v 60. letech. Rozhodujícího průlomu se však podařilo dosáhnout teprve v polovině 80. let. K tomu významnou měrou přispěla na straně jedné zejména politika s cílem založit a zdokonalit evropský společný trh a na straně druhé implementace sociální charty. Tento vývoj měl značný dopad na dosavadní systémy BOZP v evropských zemích. Z právního hlediska došlo k jasnému oddělení předpisů, které je nutné dodržovat v souvislosti s prodejem, od předpisů, kterých musí dbát zaměstnavatel při ochraně zaměstnanců při práci.

V oblasti politiky vnitřního trhu byly v rámci implementace tzv. „nového přístupu“ vydány různé komunitární směrnice, které byly v Německu do národního práva implementovány převážně Zákonem o bezpečnosti přístrojů a právními nařízeními Spolkové vlády opírajícími se o tento zákon vydanými pro jednotlivé odborné oblasti.

Co se evropských směrnic na ochranu zaměstnanců týče, prodělal německý systém BOZP značné změny. Zákon o BOZP vydaný v roce 1996 a nařízení z něj vycházející mezitím zahrnují i další oblasti podnikové bezpečnosti práce.

Mnoho kandidátských zemí se nyní potýká s obdobnými problémy při přizpůsobování svých systémů BOZP evropským požadavkům. Smlouvy Evropského společenství však nadále vyžadují, aby v oblasti BOZP byl v celé Evropě dohodnutý pouze minimální standard a aby tak i nadále byl jednotlivým státům ponechán prostor pro rozhodování o tom, zda přikročí k vyšší úrovni standardů, a také pro rozhodování o způsobu organizace BOZP. V rámci diskusí o globalizaci se však stále hlasitěji ozývá volání celosvětově působících podniků po komplexní harmonizaci BOZP.

Das europäische Arbeitsschutzsystem und seine nationale Implementierung am Beispiel Deutschlands

Norbert Barz, BMWA, Bonn

Die jeweiligen nationalen Arbeitsschutzsysteme haben sich weltweit und in Europa sehr differenziert entwickelt. Art und Umfang der jeweiligen Arbeitsschutzsysteme waren auch stets Spiegelbild der sozialpolitischen Entwicklung. Die Unterschiede in den Systemen waren jedoch nicht nur gesellschaftspolitisch bestimmt. Auch aus den jeweiligen nationalen Traditionen und den vorherrschenden Rechtssystematiken wurden in den verschiedenen europäischen Ländern unterschiedliche Konzepte favorisiert.

Nach der Gründung der Europäischen Gemeinschaften war frühzeitig klar, dass die unterschiedlichen Arbeitsschutzsysteme den fortschreitenden Bestrebungen einer technischen Harmonisierung zum Zwecke des freien Warenaustausches zum Teil entgegenstanden. So verwundert es nicht, dass es bereits in den 60er Jahren erste Bestrebungen gab, Fragen des technischen Arbeitsschutzes in der Gemeinschaft zu harmonisieren. Der entscheidende Durchbruch wurde jedoch erst Mitte der 80er Jahre erzielt. Dabei haben insbesondere die Politik zur Einführung und Vollendung des europäischen Binnenmarktes einerseits und die Umsetzung der Sozialcharta andererseits maßgeblich beigetragen. Diese Entwicklungen hatten erhebliche Konsequenzen auf die bisherigen Arbeitsschutzsysteme der europäischen Länder. Rechtssystematisch erfolgte eine klare Trennung zwischen den Vorschriften, die im Zusammenhang mit der Vermarktung von Produkten zu berücksichtigen sind und jenen Vorschriften, die der Arbeitgeber zum Schutz der Beschäftigten bei der Arbeit zu beachten hat.

Im Bereich der Binnenmarktpolitik wurden in Umsetzung des sog. „Neuen Ansatzes“ verschiedene Gemeinschaftsrichtlinien erlassen, die in Deutschland überwiegend durch das Gerätesicherheitsgesetz und hierauf gestützte sachgebietspezifische Rechtsverordnungen der Bundesregierung in nationales Recht umgesetzt wurden.

Im Bereich der europäischen Richtlinien zum Schutz der Arbeitnehmer hat sich das deutsche Arbeitsschutzsystem erheblich gewandelt. Das 1996 erlassene Arbeitsschutzgesetz und darauf gestützte Verordnungen decken inzwischen weitere Bereiche des betrieblichen Arbeitsschutzes ab.

Viele Beitrittsländern stehen nun vor ähnlichen Problemen, ihre nationalen Arbeitsschutzsysteme den europäischen Vorgaben anzupassen. Die Gemeinschaftsverträge gehen jedoch weiterhin davon aus, dass im Bereich des Arbeitsschutzes nur ein Mindeststandard europaweit verabredet werden soll und damit weiterhin nationale Spielräume sowohl bezüglich eines höheren Niveaus als auch der Art und Weise der Organisation des Arbeitsschutzes möglich sind. Im Rahmen der Globalisierungsdiskussionen wird jedoch der Ruf der weltweit agierenden Unternehmen immer lauter, auch den Arbeitsschutz umfassend zu harmonisieren.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

1.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint			√

2 Czech National Policy in the Labour Safety Area

Jaromír Elbel, ČÚBP, Prague

Every ILO member state is required to consider its specific national conditions and consult the most representative employer and employee organisations to lay down, carry out and regularly test an over-all national policy of employee safety and health protection and policy of securing health conditions at workplaces (Article 4 Paragraph 1 of ILO Convention No. 155, ratified in the Czech Republic and promulgated as Decree No. 20/1989).

The Czech Republic had a national labour safety policy for the period of 1999-2001, acknowledged by the government.

The main purpose of the newly proposed Czech labour safety policy is to create a functioning complete system for addressing the issues of labour safety and comfort at work – such systems currently normally exist in EU member states. The adoption of a national labour safety policy is among the basic steps towards creating a competitive and compatible labour market environment for the current Czech Republic as well as for the Czech Republic as an EU member state.

Národní politika ČR „Bezpečnost a ochrana zdraví při práci“

Jaromír Elbel, Český úřad bezpečnosti práce, Praha

Každý členský stát v rámci MOP má s přihlédnutím k vnitrostátním podmínkám a zvyklostem a po projednání s nejrepresentativnějšími organizacemi zaměstnavatelů a pracovníků stanovit, provádět a pravidelně přezkušovat celkovou vnitrostátní politiku týkající se bezpečnosti a zdraví pracovníků a pracovního prostředí (čl. 4 odst 1 úmluvy MOP č. 155, v ČR ratifikované a vyhlášené jako vyhl. č. 20/1989 Sb.).

ČR měla zpracovanou národní politiku bezpečnosti a ochrany zdraví a pracovního prostředí pro léta 1999 až 2002, kterou vláda vzala na vědomí.

Hlavním cílem nového návrhu národní politiky BOZP v ČR je vytvoření funkčního komplexního systému pro řešení celé problematiky BOZP a pohody při práci, který je dnes již obvyklý v členských státech EU. Přijetí národní politiky bezpečnosti a ochrany zdraví je jedním ze základních kroků k vytvoření konkurenceschopného a porovnatelného prostředí na trhu práce v podmínkách ČR, a to i po vstupu ČR do EU.

Nationale Politik im Bereich des Arbeits- und Gesundheitsschutzes in der Tschechischen Republik

Jaromir Elbel, ČÚBP, Prag

Jeder Mitgliedsstaat hat im Rahmen der Internationalen Arbeitsorganisation unter Berücksichtigung innerstaatlicher Bedingungen und Gepflogenheiten und nach der Verhandlung mit den repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbänden die innerstaatliche Gesamtpolitik festzulegen, durchzuführen und regelmäßig zu überprüfen, die den Arbeitsschutz und die Sicherheit am Arbeitsplatz betreffen (Art. 4, Abs. 1 des Übereinkommens Nr. 155, in Tschechien ratifiziert und als Verordnung Nr. 20/1989 Sb. erlassen).

Die Tschechische Republik hatte für die Jahre 1999 – 2002 ihre nationale Politik im Arbeitsschutzbereich formuliert, die durch die Regierung zur Kenntnis genommen wurde.

Das Hauptziel des neuen Entwurfs der nationalen Arbeitsschutzpolitik in Tschechien ist die Schaffung eines funktionsfähigen komplexen Systems, in dem die ganze Problematik von Arbeitsschutz und günstigem Arbeitsklima behandelt wird, das heute in den EU-Mitgliedsstaaten bereits geläufig ist. Das Beschließen der nationalen Arbeitsschutzpolitik stellt einen der Grundschriffe zum Aufbau eines konkurrenzfähigen und vergleichbaren Arbeitsmarktumfeldes sowohl unter den Bedingungen Tschechiens als auch der EU nach unserem Beitritt dar.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

2.	Englisch	česky	deutsch
MS Word		√	
MS PowerPoint			

3 Legislation for Occupational Safety and Health Protection in the Slovakian Republic

ANTON KASANA, SÚBP, BRATISLAVA

Labour safety support, employee protection, protection of the society and environment against any harmful effects of work, and companies' and employees' protection against harmful effects constitute part of the policy of the state in Slovakia as in any other industrialised country. To implement its policy, the government uses a system of legislative measures and a system of controlling bodies through which it ensures that the legal regulations in force are respected and applied. A number of other tools should be available to help maintain labour safety at a good level and to improve it further. Permanent activities and government support are required to achieve that.

Labour safety is not defined just as injury prevention and accident prevention and as creating conditions to ensure safety and health protection; its definition is wider, comprising also the conditions for satisfactory work, comfort at work, social protection of the employees and legal protection of other persons present in the premises with the employer's consent.

Addressing the issues of prevention of industrial accidents, the authors intend to focus on only some of labour safety aspects, particularly the area of employers' (operators') care of the safe state and operation of technical equipment.

Právna úprava bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci v Slovenskej republike

ANTON KASANA, NÁRODNÝ INŠPEKTORÁT PRÁCE, BRATISLAVA

Podpora bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci (BOZP), ochrana zamestnancov, ochrana spoločnosti a životného prostredia pred nepriaznivými účinkami práce je súčasťou štátnej politiky na Slovensku, rovnako, ako vo všetkých vyspelých krajinách sveta. Štát realizuje svoju politiku sústavou legislatívnych opatrení, ktorými usmerňuje túto oblasť, a sústavou kontrolných orgánov, ktorými zabezpečuje dodržiavanie a presadzovanie ustanovených právnych opatrení. Právny a kontrolný systém by mali dopĺňať ďalšie nástroje, ktoré pomáhajú uplatňovať udržiavanie dobrej úrovne a zlepšenie BOZP, čo si vyžaduje trvalé aktivity a podporu zo strany štátu.

BOZP nie je chápaná len ako protiúrazová a protihavarijná prevencia, vytváranie podmienok na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia, ale zahŕňa aj podmienky pre uspokojivú prácu, pohodu pri práci, sociálnu ochranu zamestnancov a právnu ochranu iných osôb, ktoré sa s vedomím zamestnávateľa zdržujú na jeho pracoviskách.

Pre účely prevencie vzniku závažných priemyselných havárií sa v ďalších častiach budeme venovať len niektorým aspektom BOZP, najmä oblasti starostlivosti zamestnávateľov (prevádzkovateľov) o bezpečný stav technických zariadení.

Gesetzliche Regelung der Arbeitssicherheit und des Gesundheitsschutzes in der Slowakischen Republik

ANTON KASANA, SÚBP, BRATISLAVA

Arbeitsschutzförderung, Schutz von Beschäftigten, Schutz der Gesellschaft sowie der Umwelt vor ungünstigen Auswirkungen der Arbeit sind ein Teil der staatlichen Politik in der Slowakei ebenso wie in allen entwickelten Ländern der Welt. Der Staat setzt seine Politik durch ein System von gesetzlichen, diesen Bereich regulierenden Maßnahmen sowie ein System von Kontrollbehörden um, durch die die Einhaltung und Durchsetzung von festgelegten rechtlichen Maßnahmen geprüft wird. Das Rechts- und Kontrollsystem sollte durch weitere Instrumente ergänzt werden, die dazu beitragen, das gute Niveau des Arbeitsschutzes aufrechtzuerhalten sowie Verbesserungen in diesem Bereich durchzusetzen, was dauerhafte Aktivitäten und Unterstützung des Staates erforderlich macht.

Der Arbeitsschutz wird nicht nur als Unfall- und Störfallprävention, als Schaffung von Arbeitsschutzbedingungen verstanden, sondern er umfasst ebenfalls Bedingungen für befriedigende Arbeit, gutes Arbeitsklima, Sozialschutz von Mitarbeitern sowie Rechtsschutz von anderen Personen, die sich am Arbeitsplatz mit Wissen des Arbeitgebers aufhalten.

Im Hinblick auf die Prävention der Entstehung von schwerwiegenden Industriestörfällen werden in weiteren Teilen nur einige Arbeitsschutzaspekte erläutert – insbesondere das Engagement der Arbeitgeber (Betreiber) im Bereich des sicheren Zustandes von technischen Anlagen.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

3.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint		√	

4 Czech Republic and EU Enlargement: Are OHSs prepared for a new challenge?

Miroslav Cikrt, Milan Tuček, SZÚ, Prague

As the date of accession of the Czech Republic to the EU is approaching, the profound political, economic and social changes that have taken place over the relatively short period since 1989 are now reaching their climax. These changes are also reflected in the labour safety area. Although the Czech Republic has rich traditions in the provision of industrial medicine services (IMS), based on a multidisciplinary approach, provision of these services in the Czech Republic is now undergoing a crisis. A number of factors have contributed to that. Poor legislation is among the most serious causes, although harmonisation with EU legislation as one of the prerequisites for accession to the EU has continued for many years. The insufficient number of specialists able to guarantee the quality of the services is alarming. Most of the providers of these services are general practitioners who do not possess sufficient specialised education and, in addition, IMS provision is a marginal activity, carried out with little interest in the results. The over-all multidisciplinary approach to the relations between work and work conditions and the health of employees has disappeared from employee health care. The situation is at its worst in small and medium enterprises, where IMS issues are not addressed at all, although work in such enterprises often involves considerable risks. The purpose of IMS is not only to protect but, in particular, support the physical and mental health of employees and contribute to workplace comfort. The IMS structure and functions provide the means for achieving these objectives. Economic interests or individuals' personal ambitions must remain factors of secondary importance.

Česká republika před vstupem do EU: Jsou pracovnělékařské služby připraveny na novou situaci?

Miroslav Cikrt, Milan Tuček, Státní zdravotní ústav, Praha

Hluboké politické, ekonomické a sociální změny, ke kterým došlo v průběhu relativně krátkého období od roku 1989 vrcholí s přibližujícím se vstupem ČR do EU. Tyto změny se promítají i do oblasti ochrany zdraví a bezpečnosti při práci. Přestože v ČR je bohatá tradice v poskytování pracovně lékařských služeb (PLS) založeném na multidisciplinárním pojetí v současné době je poskytování PLS v hluboké krizi. Ta má několik příčin. Jednou z hlavních je nedokonalá legislativa, přestože harmonizace naší legislativy s EU probíhá po řadu let a je jedním z předpokladů našeho připojení. Alarmující je nedostatečný počet specialistů, kteří by zaručili kvalitu poskytovaných služeb. Většina poskytovatelů jsou praktičtí lékaři, kteří nejsou pro tuto činnost dostatečně odborně vzděláni a navíc ji vykonávají jako okrajovou bez výrazného zájmu o její výsledky. Z péče o zdraví a bezpečnost pracovníků se vytratil komplexní multidisciplinární pohled na vztahy mezi prací a pracovními podmínkami a zdravím zaměstnanců. Nejhorší situace je v malých a středních podnicích, které nejsou PLS prakticky vůbec pokryty I když právě v těchto podnicích je často práce riziková. Cílem PLS je nejen chránit, ale především podporovat fyzické i duševní zdraví zaměstnanců, zvyšovat jejich pracovní způsobilost a přispívat k zajištění pracovní pohody na pracovišti. Struktura a funkce PLS jsou prostředky k dosažení těchto cílů. Ekonomické zájmy či osobní ambice jednotlivců musí zůstat až druhořadé.

Tschechische Republik vor dem EU-Beitritt: Sind arbeitsmedizinische Dienste auf die neue Situation vorbereitet?

Miroslav Cikrt, Milan Tuček, SZÚ, Prag

Tiefe politische, wirtschaftliche und soziale Änderungen, zu denen es im Laufe eines relativ kurzen Zeitraums nach 1989 kam, finden ihren Gipfel in dem bevorstehenden Beitritt Tschechiens zur EU. Diese Änderungen schlagen sich auch im Bereich des Arbeitsschutzes nieder. Obwohl Tschechien eine reiche Tradition bei der Erbringung von arbeitsmedizinischen Leistungen hat, die auf einer multidisziplinären Auffassung basieren, befinden sich diese Leistungen in einer tiefen Krise. Diese hat mehrere Ursachen. Eine der Hauptursachen sind unvollkommene Gesetze, obwohl die Harmonisierung des nationalen Rechts mit dem der EU seit Jahren verläuft und eine der Voraussetzungen unseres Beitritts darstellt. Alarmierend ist die ungenügende Zahl von Spezialisten, die die Qualität von zu erbringenden Leistungen garantieren könnten. Die meisten Ärzte sind praktische Ärzte, die keine ausreichende Fachausbildung für die Tätigkeit haben, und diese wird von ihnen als Nebentätigkeit ausgeübt, an deren Ergebnissen sie nicht deutlich interessiert sind. Der Arbeitsschutz hat den ganzheitlichen multidisziplinären Ansatz im Hinblick auf die Beziehungen zwischen Arbeit und Arbeitsbedingungen sowie Gesundheit von Mitarbeitern verloren. Die schlimmste Situation gibt es in kleinen und mittleren Unternehmen, die im Hinblick auf die Erbringung von arbeitsmedizinischen Leistungen gar nicht abgedeckt sind, obwohl gerade in diesen Betrieben die Arbeit häufig mit Risiken verbunden ist. Das Ziel der Erbringung von arbeitsmedizinischen Leistungen ist, insbesondere die körperliche und psychische Gesundheit von Mitarbeitern zu schützen, ihre Arbeitsbefähigung zu erhöhen und zur Schaffung eines günstigen Umfeldes am Arbeitsplatz beizutragen. Die Struktur und die Funktion der arbeitsmedizinischen Leistungen sind Mittel, um diese Ziele zu erreichen. Wirtschaftliche Interessen oder persönliche Ambitionen von Einzelpersonen sind als sekundär zu betrachten.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

4.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint	√		

5 Guideline for Occupational Health and Safety of an International Company

Bernhard Ascherl, Siemens, Munich

Siemens is susceptible to global aspects and cultural diversity. We have employees, customers, and partners in almost every country in the world; approximately 430,000 employees work for the company at 600 sites worldwide.

The promotion of safety and health at work is part of our corporate culture, and expresses our stance on our responsibility for employees and the running of the company. Therefore we have formulated safety and health at work directives which are applicable and binding the world over. These directives include general principles and strategies, and leave sufficient room for specific national regulations corresponding to the legal requirements and standards of the individual countries. We are not intent on implementing a globally 'uniform' concept of safety and health at work.

Besides the general principles concerning safety and health at work, these directives cover the issues of 'Cooperation and Management', 'Reporting and Improving', and 'External Services, Contractors, and Trade Partners'. This latter issue reflects our attempts to integrate external areas outside the company, but still with some relationship to Siemens, into our considerations.

The directives are classified into local legal regulations and processes, and they are also integrated into the review programmes of the different organizational units at Siemens.

Směrnice BOZP ve společnosti s celosvětovou působností

Bernhard Ascherl, Siemens, Mnichov

Společnost Siemens ovlivňují globální aspekty a kulturní různorodost. Téměř v každé zemi světa máme zaměstnance, zákazníky a partnery a v celém světě pracuje na 600 místech přibližně 430 000 našich zaměstnanců.

Podpora BOZP je součástí naší firemní kultury a vyjadřuje náš přístup k zodpovědnosti za zaměstnance a chod firmy. Proto jsme formulovali celosvětově aplikovatelné a závazné směrnice BOZP. Tyto směrnice zahrnují obecné zásady a strategie a ponechávají dostatečný prostor pro specifické národní úpravy odpovídající právním požadavkům a standardům té které země. Naším záměrem není zavádět celosvětově „jednotné“ pojetí BOZP.

Kromě obecných zásad týkajících se BOZP pojednávají tyto směrnice o problematice „Spolupráce a vedení“, „Podávání zpráv a průběžného zlepšování“ a rovněž o „Externích službách, dodavatelích a obchodních partnerech“. Bod uvedený na posledním místě vyjadřuje naši snahu integrovat do úvah externí oblasti mimo podnik, pokud zde je vztah k firmě Siemens.

Směrnice jsou začleněny do místních právních úprav a procesů a jsou také integrovány do revizních programů organizačních jednotek firmy Siemens.

Leitlinie für den Arbeits- und Gesundheitsschutz eines weltweit tätigen Unternehmens

Bernhard Ascherl, Siemens AG, München

Siemens ist geprägt von Globalität und kultureller Vielfalt. Wir haben in fast jedem Land der Erde Mitarbeiter, Kunden und Partner und beschäftigen an 600 Standorten weltweit ca. 430.000 Mitarbeiter.

Gesundheit und Arbeitssicherheit zu fördern ist Bestandteil unserer Unternehmenskultur und Ausdruck der Verantwortung für die Mitarbeiter und das Geschäft. Um dies zu erreichen, wurden weltweit anwendbare und verbindliche Leitlinien für Gesundheits- und Arbeitsschutz formuliert. Die Leitlinien enthalten allgemeine Grundsätze und Strategien und belassen ausreichend Raum für landesspezifische Regelungen entsprechend den jeweiligen rechtlichen Anforderungen und Standards; es ist nicht geplant, einen weltweit „einheitlichen“ Arbeits- und Gesundheitsschutz zu implementieren.

Neben allgemeinen Grundsätzen zu Arbeits- und Gesundheitsschutz enthalten die Leitlinien die Themen „Zusammenarbeit und Führung“, „Berichterstattung und kontinuierliche Verbesserung“ sowie „Externe Dienste, Lieferanten und Geschäftspartner“. Mit dem letzten Punkt soll zum Ausdruck gebracht werden, dass wir auch das außerbetriebliche Umfeld – soweit Beziehungen zu Siemens bestehen – in unsere Überlegungen mit einbeziehen.

Die Leitlinien sind in die örtlichen Regelungen und Prozesse integriert und in die Revisionsprogramme der Siemens-Einheiten einbezogen.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

5.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint			√

6 Occupational Safety and Health Management in Small and Medium-Sized Companies

Burkhard Schulze, ZVEH, Magdeburg

The ZVEH looks after the economic and political interests of approx. 80,000 electrical trade and information technology companies at the national and international level. As the national association of the electrical trade and information technology sector the ZVEH represents the following professions:

- electrician
- information technician
- electrical machine-builder.

The primary tasks of the ZVEH include the promotion of the economic and technical interests of the member-companies, as well as the cultivation of the image of the whole trade by

- ensuring competitiveness by means of innovative social policy;
- providing cash value and up-to-date services helping member firms to handle their management problems.

Whereas the ZVHE safeguards the interests of the electrical trade and information technology sector at the national and European level, the regional guild associations or trade associations, respectively, as well as the local guilds see to the local, regional and Land-specific interests of the companies.

The Institution for Statutory Accident Insurance and Prevention in the Precision Engineering and Electrical Industry (BGFE) is one of the 35 institutions responsible for statutory accident insurance and prevention in the Federal Republic of Germany. As the statutory accident insurer it looks after approx. 99,000 companies, of which approx. 70,000 companies belong to the electrical trade and information technology branch. Membership (employers) and accident insurance (employees) are subject to legal provisions.

The task of the BGFE is to prevent occupational accidents and diseases as well as job-related health risks (prevention). BGFE fulfills this tasks by acting as a partner of ZVEH.

The self-government body of the BGFE, which is composed of representatives of employers and employees in equal numbers, takes leading decisions and ensures the cooperation of those concerned. Honorary representatives of ZVEH participate actively in the decision-making processes of the self-government body of the BGFE. The ZVHE has a saying on all matters concerning the interests of the electrical trade and the information technology companies in Germany at the representatives meetings and the meetings of the Governing Body of the BGFE.

To give an example I refer to the „employer training model“ which has been introduced on the initiative of ZVEH. This model offers employers of small and medium-sized enterprises one-day or two-day occupational safety and health training seminars, providing them with the knowledge necessary to carry out safety-relevant assessments in their companies. Through the introduction of this training model it was possible to obviate far more costly measures originally required to fulfil the legal requirements.

The latest project of the BGFE is the implementation of legal requirements concerning preventive medical care in companies.

Occupational safety and health as well as continuity and safe processes in small and medium-sized enterprises must not be left to chance. The relevant rules of law to be observed in this respect are the employment protection act, the industrial safety regulation and the accident prevention regulations of the institutions for statutory accident insurance and prevention.

The introduction of a company management system for small and medium-sized enterprises enables these companies to enter into competition with large enterprises.

Řízení bezpečnosti a ochrany zdraví při práci v malých a středních podnicích

Burkhard Schulze, ZVEH, Magdeburg

ZVEH hájí hospodářské a politické zájmy přibližně 80 000 podniků v odvětví elektroprůmyslu a informačních technologií na národní a mezinárodní úrovni. Jako národní svaz elektroprůmyslu a informačních technologií ZVEH zastupuje tyto profese:

- elektrikáře,
- informační techniky,
- techniky elektrických strojů.

K prvořadým úkolům ZVEH patří prosazování hospodářských a technických zájmů členských podniků a také pěstování image celého odvětví, a to zajišťováním konkurenceschopnosti prostřednictvím moderní sociální politiky, poskytováním finanční pomoci a moderních služeb, jež členským firmám pomáhají zvládat problémy související s řízením.

Zatímco ZVEH hájí zájmy elektroprůmyslu a sektoru informačních technologií na národní a evropské úrovni, regionální sdružení a profesní svazy a také místní svazy zastupují zájmy podniků související s danou oblastí, regionem či spolkovou zemí.

Sdružení pro zákonné úrazové pojištění a prevenci v přesném strojírenství a elektroprůmyslu (BGFE) je jedním z 35 podobných sdružení, jež mají ve Spolkové republice Německo na starosti zákonné úrazové pojištění a prevenci. Jako zákonná úrazová pojišťovna dohlíží na přibližně 99 000 podniků, z nichž zhruba 70 000 spadá do odvětví elektroprůmyslu a informačních technologií. Členství (tj. zaměstnavatelé) a úrazové pojištění (tj. zaměstnanci) se řídí ustanoveními zákona.

Úkolem BGFE je předcházet pracovním úrazům a nemocím z povolání a také zdravotním rizikům souvisejícím s výkonem práce (prevence). BGFE plní tento úkol tím, že funguje jako partner ZVEH.

Samosprávný orgán BGFE, který tvoří stejný počet zástupců zaměstnavatelů a zaměstnanců, přijímá zásadní rozhodnutí a zajišťuje spolupráci zúčastněných stran. Procesu přijímání rozhodnutí samosprávného orgánu BGFE se aktivně účastní čestní zástupci ZVEH. ZVEH má možnost vyjádřit se ke všem záležitostem týkajícím se zájmů podniků elektroprůmyslu a informačních technologií v Německu na schůzích zástupců a na jednáních Řídícího výboru BGFE.

Jako příklad bych uvedl „model školení zaměstnavatelů“, který byl zaveden z iniciativy ZVEH. V rámci tohoto modelu se mohou zaměstnavatelé z malých a středních podniků účastnit jednodenních nebo dvoudenních seminářů na téma bezpečnost a ochrana zdraví při práci, na nichž získají znalosti potřebné k tomu, aby mohli provádět hodnocení bezpečnosti ve

svých podnicích. Zavedením tohoto modelu školení bylo možné předejít mnohem nákladnějším opatřením, která byla původně vyžadována ke splnění požadavků zákona.

Poslední projekt BGFE představuje uplatňování zákonných požadavků týkajících se preventivní lékařské péče v podnicích.

Bezpečnost a ochrana zdraví při práci stejně jako její kontinuita a bezpečné procesy nesmějí být v malých a středních podnicích ponechány náhodě. V tomto ohledu je třeba dodržovat příslušné právní normy, k nimž patří zákon o ochraně práce, bezpečnostní předpisy a předpisy o úrazové prevenci, které vydávají sdružení pro zákonné úrazové pojištění a prevenci.

Zavádění systému řízení pro malé a střední podniky umožňuje těmto podnikům konkurovat velkým podnikům.

Arbeitsschutzmanagement in kleinen und mittleren Unternehmen

Burkhard Schulze, ZVEH, Magdeburg

Der ZVEH setzt sich für die wirtschaftlichen und politischen Interessen von ca. 80.000 elektro- und informationstechnischen Betrieben auf nationaler und internationaler Ebene ein. Als Bundesinnungsverband der elektro- und informationstechnischen Handwerke vertritt der ZVEH die Ausübungsberufe:

- Elektrotechniker
- Informationstechniker
- Elektromaschinenbauer.

Die Förderung der wirtschaftlichen und fachlichen Interessen der Innungsbetriebe sowie die positive Außendarstellung der gesamten Branche sind eine originäre Aufgabe des ZVEH. Dazu gehören u.a.:

- die Sicherung der Wettbewerbsfähigkeit durch innovative Sozialpolitik;
- den Mitgliedsunternehmen gelte wertvolle und aktuelle Dienstleistungen zur Erleichterung der Betriebsführung an die Hand zu geben.

Während sich der ZVEH auf nationaler und europäischer Ebene für die Interessen der elektro- und informationstechnischen Innungsbetriebe stark macht, nehmen die entsprechenden Landesinnungsverbände bzw. Fachverbände sowie die Innungen vor Ort die länderspezifischen und regionalen bzw. lokalen Interessen der Betriebe wahr.

Die Berufsgenossenschaft der Feinmechanik und Elektrotechnik (BGFE) gehört zu den 35 gewerblichen Berufsgenossenschaften in der Bundesrepublik Deutschland. Als Trägerin der gesetzlichen Unfallversicherung ist sie zuständig für rund 99.000 Betrieben. Hiervon sind ca. 70.000 Betriebe den elektro- und informations-technischen Handwerken zuzurechnen. Mitgliedschaft (Unternehmer) und Versicherungsschutz (Arbeitnehmer) sind gesetzlich geregelt.

Aufgabe der BGFE ist es, Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten und arbeitsbedingte Gesundheitsgefahren zu verhüten (Prävention). Die BGFE erfüllt diesen Auftrag als Partnerin des ZVEH.

Die Selbstverwaltung der BGFE, die paritätisch mit Vertretern der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer besetzt ist, trifft Grundsatzentscheidungen und sichert die Mitwirkung der Betroffenen. Auch ehrenamtliche Mitarbeiter des ZVEH nehmen aktiv am Gestaltungsprozess innerhalb der Selbstverwaltung der BGFE teil. Sowohl in der Vertreterversammlung, als auch im Vorstand bringt der ZVEH sein Wort zum Wohle der Betriebe der elektro- und informationstechnischen Handwerke in Deutschland ein.

So geht beispielsweise die Einführung des Unternehmermodells auf einer Initiative des ZVEH zurück. Im Bereich der Arbeitssicherheit werden die Unternehmer kleinerer und mittlerer Betriebe in ein- bis zweitägigen Seminaren geschult, um sicherheitspräventive Beurteilungen im eigenen Betrieb bewältigen zu können. Mit der Einführung des „Unternehmermodells“ konnten zugunsten der ZVEH-Mitgliedsbetriebe weitaus aufwendigere Maßnahmen zur Erfüllung der gesetzlichen Vorgaben von den Mitgliedsbetrieben abgewendet werden.

Neuestes Projekt in der berufsgenossenschaftlichen Selbstverwaltung ist die Umsetzung der gesetzgeberischen Vorgaben zur arbeitsmedizinischen Vorsorge in den Betrieben.

Arbeits- und Gesundheitsschutz wie auch Kontinuität und Sicherheit von Prozessen dürfen auch in Kleinbetrieben nicht dem Zufall überlassen werden. Arbeitsschutzgesetz, die Betriebssicherheitsverordnung und die Unfallverhütungs-vorschriften der Berufsgenossenschaften geben hier den Rechtsrahmen vor.

Die Einführung eines Betriebs – Management - Systems für Klein- und Mittelstandsunternehmen ermöglicht die Wettbewerbsfähigkeit im Geschäft mit Großunternehmen.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

6.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			√
MS PowerPoint			

7 Company's International Occupational Health and Safety Management in Czech Republic

Michal Ronin, ČÚBP, Prague

Employers' objective liability for safety and health at work is laid down in the Labour Code. Therefore it is the duty and in the interests of all employers to create a system at their company ensuring safety and health at work that will help them effectively prevent the risks of industrial accidents and industrial diseases and also avoid financial and other penalties for breaching their obligations under safety regulations.

When forming this system, it is very important, in addition to clearly specified rights and duties at individual levels of management, to ensure communication between executives and ordinary employees, including their representatives for safety and health at work. This is because no system of safety and health at work can be functional and effective without cooperation from all employees.

Another important element in the system of management in this area is to set checking mechanisms covering inspections of the fulfilment of appointed measures to ensure safety and health at work, as well as assessments to examine whether the established system is still appropriate in the given circumstances.

During the creation of the system of safety and health at work at company level, the employer decides whether the obligations stemming from legal regulations related to safety and health at work will be fulfilled by his employees or whether to opt for outsourcing.

In cases of outsourcing, the employer remains objectively liable for the fulfilment of duties in the field of safety and health at work.

A current problem of outsourced services is that the requirements regarding the professional eligibility of employees from these safety and health service agencies are not sufficiently regulated. This can have a considerable effect on the quality of the services they provide.

A systematic approach to the management of safety and health at work at corporate level is promoted by the State work safety authority, not just through its own inspections, but also by application of the 'Safe Enterprise' programme.

Experience clearly shows that only a systematic approach to the issue of safety and health at work can ensure that employees have sufficient protection against risks stemming from their work duties and guarantees them the creation of the corresponding working conditions. A sound environment conducive to prosperous business can only be achieved if there is contentment in the workplace

Řízení BOZP v ČR na úrovni podniku

Michal Ronin, ČÚBP, Praha

Objektivní odpovědnost zaměstnavatele za bezpečnost a ochranu zdraví při práci je stanovena zákonem práce. Je tedy povinností a v zájmu každého zaměstnavatele, aby ve svém podniku vytvořil takový systém k zajištění bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, který mu umožní efektivně předcházet rizikům vzniku pracovních úrazů a nemocí z povolání, ale též se vyhnout případným finančním a jiným sankcím za neplnění povinností plynoucích z bezpečnostních předpisů.

Při vytváření tohoto systému je velmi důležité, aby vedle jasně stanovených práv a povinností jednotlivým stupňům řízení byla zajištěna komunikace mezi vedoucími zaměstnanci a řadovými zaměstnanci, včetně jejich zástupců pro oblast BOZP. Žádný systém řízení BOZP nemůže být totiž funkční a efektivní bez aktivní spolupráce všech zaměstnanců.

Dalším důležitým prvkem systému řízení této oblasti je stanovení kontrolních mechanismů, a to jak s ohledem na kontrolu plnění stanovených opatření k zajištění BOZP, tak na posouzení, zda zavedený systém je stále vhodný pro současný stav.

Při tvorbě systému BOZP na úrovni podniku záleží na rozhodnutí zaměstnavatele, zda povinnosti vyplývající z právních předpisů v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci bude plnit svými zaměstnanci, nebo zda to zajistí dodavatelsky formou služeb v této oblasti.

V případě, že zvolí druhou variantu, nezaniká tím jeho objektivní odpovědnost za plnění povinností v oblasti BOZP.

Současným problémem poskytovaných služeb dodavatelským způsobem je to, že nejsou dostatečně upraveny požadavky na odbornou způsobilost zaměstnanců těchto bezpečnostních a zdravotních služeb. Tato skutečnost výrazným způsobem ovlivňuje kvalitu služeb, které poskytují.

Systémový přístup k řízení BOZP na úrovni podniku je ze strany státního odborného dozoru nad bezpečností práce prosazován nejen vlastní kontrolní činností, ale také programem „Bezpečný podnik“.

Praxe jednoznačně ukazuje, že pouze systémový přístup k problematice bezpečnosti a ochrany zdraví při práci může zajistit zaměstnancům dostatečnou ochranu před riziky plynoucími z jejich pracovní činnosti a také vytvoření odpovídajících pracovních podmínek. Bez pracovní pohody na pracovištích nelze totiž vytvořit dobré podmínky k úspěšnému podnikání.

Betriebliches Arbeitsschutzmanagement in der Tschechischen Republik

Michal Ronin, ČÚBP, Praha

Die objektive Verantwortung des Arbeitgebers für Arbeitsschutz wird durch das Arbeitsgesetzbuch geregelt. Jeder Arbeitgeber ist daher verpflichtet und es liegt in seinem Interesse, ein derartiges Arbeitsschutzmanagementsystem im Unternehmen aufzubauen, das ermöglicht, Risiken bei der Entstehung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten vorzubeugen sowie eventuelle finanzielle und anderweitige Sanktionen für die Nichterfüllung von aus Sicherheitsvorschriften resultierenden Pflichten zu vermeiden.

Bei dem Aufbau dieses Systems ist es sehr wichtig, neben den für einzelne Managementebenen klar vorgegebenen Rechten und Pflichten die Kommunikation zwischen Führungskräften und Mitarbeitern einschließlich ihrer für den Arbeitsschutzbereich zuständigen Vertreter sicherzustellen. Kein Arbeitsschutzmanagementsystem kann nämlich funktionsfähig und effizient ohne aktive Mitwirkung aller Beschäftigten sein.

Ein weiteres Element des Managementsystems in diesem Bereich ist die Festlegung von Kontrollmechanismen, und zwar sowohl im Hinblick auf die Prüfung der Erfüllung von vorgegebenen Arbeitsschutzmaßnahmen als auch auf die Beurteilung, ob das eingeführte System nach wie vor dem aktuellen Stand entsprechend ist.

Bei dem Aufbau des Arbeitsschutzmanagementsystems im Unternehmen ist es der Entscheidung des Arbeitgebers überlassen, ob die Pflichten, die aus Rechtsvorschriften im Arbeitsschutzbereich resultieren, durch eigene Mitarbeiter wahrgenommen werden, oder ob diese als Dienstleistungsauftrag vergeben werden. Im Fall der Wahl der letzteren Variante erlischt dadurch nicht die Haftung des Arbeitgebers für die Erfüllung der Pflichten im Arbeitsschutzbereich.

Ein aktuelles Problem bei den in Auftrag gegebenen Dienstleistungen liegt darin, dass die Anforderungen an die fachliche Befähigung von bei den Sicherheits- und Gesundheitsdiensten tätigen Mitarbeitern nicht ausreichend geregelt sind. Diese Tatsache wirkt sich deutlich auf die Qualität der zu erbringenden Dienstleistungen aus.

Das Systemherangehen an das Arbeitsschutzmanagement im Unternehmen wird durch die staatliche Arbeitsschutzfachaufsicht nicht nur durch eigene Kontrolltätigkeit, sondern auch im Rahmen des Programms „Sicheres Unternehmen“ durchgesetzt.

Die Praxis zeigt eindeutig, dass nur das Systemherangehen an die Arbeitsschutzproblematik den Beschäftigten einen ausreichenden Schutz vor aus ihrer Arbeitstätigkeit resultierenden Risiken bieten und ihnen auch die Gestaltung von entsprechenden Arbeitsbedingungen ermöglichen kann. Ohne positives Arbeitsklima am Arbeitsplatz ist es nämlich unmöglich, gute Bedingungen für erfolgreiches Unternehmen zu schaffen.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

7.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint			

8 Company's International Occupational Health and Safety Management in the Slovakian Republic

Juraj Lipták, ZSE., Bratislava

Information is provided concerning labour safety management in Slovenské elektrárne, a.s. (generator), Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s. (the grid), Západoslovenská energetika, a.s., Stredoslovenská energetika a.s., Východoslovenská energetika, a.s. (West-, Central-, East-Slovakian distributors) and other entities. The occupational injury rates in the individual companies, the companies' specific labour safety features, labour safety promotion and publicity in relation to prevention and a number of other issues are shown and commented on. The problem ranges encountered in addressing certain legislative requirements are described.

Riadenie BOZP v elektroenergetických podnikoch SR

Juraj Lipták, Západoslovenská energetika, a. s., Bratislava

Vo vystúpení je podaná informácia o riadení BOZP v Slovenských elektrárnach, a.s., Slovenskej elektrizačnej prenosovej sústave, a.s., Západoslovenskej energetike, a.s., Stredoslovenskej energetike, a.s., Východoslovenskej energetike, a.s. Sú uvedené výsledky pracovnej úrazovosti v jednotlivých a.s. , špecifiká v oblasti BOZP, oblasť propagácie bezpečnej práce vo vzťahu k prevencii. Ďalej sú načrtnuté problematické oblasti pri uplatňovaní niektorých legislatívnych požiadaviek.

Betriebliches Arbeitsschutzmanagement in der Slowakischen Republik

Juraj Lipták, ZSE, Bratislava

In dem Beitrag wird über das Arbeitsschutzmanagement in den Slowakischen Kraftwerken, AG (Slovenské elektrárne, a.s.), dem Slowakischen Stromübertragungssystem, AG (Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.) sowie den regionalen Verteilungsunternehmen – Západoslovenská energetika, a.s., Stredoslovenská energetika, a.s. Východoslovenská energetika, a.s. – informiert. Es wird über Ergebnisse im Hinblick auf Arbeitsunfälle in den einzelnen Aktiengesellschaften, Spezifika im Arbeitsschutzbereich, Aufklärung in Bezug auf Arbeitssicherheit und Prävention berichtet. Außerdem werden Problembereiche erläutert, die mit der Geltendmachung von einigen gesetzlichen Anforderungen zusammenhängen.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

8.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint		√	

9 Manual for Occupational Health and Safety Management in the Power Energy

Zdeněk Václavek, ČSZE, Prague

The Czech Union of Employers in the Energy Sector is the only Czech employer organisation having a labour safety department in its organisation structure. The paper describes the labour safety activities of the Czech Union of Employers in the Energy Sector and presents the “Labour Safety and Environment Management System” manuals, prepared for the Union’s member organisations. These manuals served as a basis for a new brochure on the integrated management system in compliance with the ILO-OSH-2001 Methodical Instructions tailored to the electricity and heat supply sector.

Řízení bezpečnosti a ochrany zdraví při práci v české energetice

Zdeněk Václavek, Český svaz zaměstnavatelů v energetice, Praha

Český svaz zaměstnavatelů v energetice je jediným zaměstnavatelským subjektem v ČR, který má v rámci své organizační struktury specializované odborné pracoviště pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci. Proto vystoupení jednak prezentuje činnost Českého svazu zaměstnavatelů v energetice v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci a dále seznamuje účastníky s příručkami „Systém řízení bezpečnosti práce a životního prostředí“ v členských organizacích ČSZE. Tyto příručky se staly základem nové příručky integrovaného systému řízení v souladu s Metodickým návodem ILO - OSH 2001 „šitým na míru“ pro odvětví elektroenergetiky a teplárenství.

Handbuch zum Arbeitsschutzmanagementsystem in der Energiewirtschaft

Zdeněk Václavek, ČSZE, Prag

Der Tschechische Arbeitgeberverband Energiewirtschaft ist das einzige Arbeitgebersubjekt in der ČR, das im Rahmen seiner Organisationsstruktur über eine spezialisierte, für Arbeitsschutz zuständige Fachstelle verfügt. In dem Beitrag wird einerseits die Tätigkeit des Tschechischen Arbeitgeberverbandes Energiewirtschaft im Arbeitsschutzbereich präsentiert sowie andererseits über Handbücher „Arbeits- und Umweltschutzmanagementsystem“ in den Mitgliedsunternehmen des Verbandes informiert. Die Handbücher wurden zur Basis für ein neues Handbuch des integrierten Managementsystems gemäß der Methodischen Anweisung ILO – OSH – 2001, die für die Bereiche der Elektrizitäts- und Heizkraftwirtschaft „maßgeschneidert“ wurde.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

9.	Englisch	česky	deutsch
MS Word		√	
MS PowerPoint			

10 Keyword “Safe Company“ in the Czech Republic

Jaroslav Bek, PRE, Prague

Company profile, history, employee health management, developments in the occupational injuries area, risk analysis, changes in the technology of work. Internal audit of the labour safety management system, application of the British Standard BS 8800 manual for the labour safety management system. The Company's certification for the “Safe Enterprise” title – May 2001; situation two years after certification, changes to the management structure, co-operation with external suppliers.

Udílení názvu „Bezpečný podnik“ v ČR

Jaroslav Bek, Pražská energetika, a. s., Praha

Profil společnosti, historie, řízení ochrany zdraví zaměstnanců, vývoj pracovní úrazovosti, analýzy rizik, změny technologie práce. Vnitřní audit systému řízení BOZP, aplikace Britského standardu BS 8800 – příručka pro systém managementu BOZP. Certifikace společnosti „Bezpečný podnik“ – květen 2001; dva roky po certifikaci, změny struktury řízení, spolupráce s externími dodavateli.

Schlagwort „Sicheres Unternehmen“ in der Tschechischen Republik

Jaroslav Bek, PRE, Prag

Profil der Gesellschaft, Geschichte, Arbeitsschutzmanagement bei Mitarbeitern, Entwicklung von Arbeitsunfällen, Risikoanalysen, Änderungen der Arbeitstechnologie. Internes Audit des Arbeitsschutzmanagements, Anwendung des britischen Standards BS 8800 – Handbuch zum Arbeitsschutzmanagement. Zertifizierung der Gesellschaft „Sicherer Betrieb“ – Mai 2001; zwei Jahre nach der Zertifizierung, Änderungen der Managementstruktur, Zusammenarbeit mit externen Zulieferern.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

10.	Englisch	česky	deutsch
MS Word		√	
MS PowerPoint			

11 Economic Aspects regarding Occupational Health and Safety

Jean-Paul Tête, Serge Curlier, EDF, Mulhouse

An organisation analyzes all of its risks in an integrated manner and retain only risk for which it receives a sufficient return. An organisation can construct an efficient frontier of risk portfolios that maximise its return for each level of risk. The point along the efficient frontier at which the organisation's risk portfolio should lie depends on its risk tolerance, for example, whether it is risk averse or a risk taker.

For hazard risk, the return for retaining risk can be estimated by calculating the net savings (premium minus retained losses) and dividing it by the capital ("capital-at risk") that must be available to support the retention.

Financování rizika

Jean-Paul Tête, Serge Curlier, EDF, Mulhouse

Organizace provádí komplexní analýzu veškerých svých rizik a akceptuje jen ta rizika, která jí zajistí dostatečnou návratnost. Organizace si může vytvořit účinnou hranici tvořenou portfolii rizik, která maximalizuje návratnost na každé úrovni rizika. Bod na této účinné hranici, na němž by mělo ležet portfolio rizik této organizace, závisí na toleranci rizik – např. zda organizace proti riziku bojuje, nebo riziko přijímá.

Pokud jde o riziko nehody, může být návratnost pro případ akceptování rizika odhadnuta tak, že se spočítá čistá úspora (prémie minus nerozdělené ztráty) a ta se vydělí kapitálem („ohroženým kapitálem“), který musí být k dispozici pro krytí akceptovaného rizika.

Stává se, že jsou cíle organizace v oblasti financování rizik v rozporu s ekonomickými zájmy společnosti a vedou k neefektivnímu využívání zdrojů společnosti. Rozpor vzniká, jestliže organizace nepřebírá veškeré náklady na rizika související s jejím provozem vzhledem k vedlejšímu ekonomickému účinku.

Wirtschaftliche Aspekte zum Arbeitsschutz

Jean-Paul Tête, Serge Curlier, EDF, Mulhouse

Die Organisation führt komplexe Analysen aller ihrer Risiken durch und akzeptiert nur solche Risiken, die ihr einen genügenden Ertrag garantieren. Die Organisation kann mit Risikoportfolios eine wirksame Grenze schaffen, die den Ertrag auf jeder Risikostufe maximieren hilft. Der Punkt auf dieser aktiven Grenze, auf dem das Risikoportfolio dieser Organisation liegen sollte, hängt von der Risikotoleranz ab – z.B., ob die Organisation ein Risiko bekämpft oder es akzeptiert.

Was das Unfallrisiko betrifft, kann der Ertrag beim Akzeptieren des Risikos so eingeschätzt werden, dass die reine Ersparnis kalkuliert wird (Prämien minus unverteilter Verluste) und diese anschließend durch das zur Deckung des akzeptierten Risikos zur Verfügung stehende Kapital („bedrohtes Kapital“) geteilt werden muss.

Es kommt vor, dass die Ziele einer Organisation im Bereich der finanziellen Risiken im Widerspruch zu den wirtschaftlichen Interessen einer Firma stehen und dies so zu einer ineffizienten Nutzung der Mittel der Firma führt. Ein solcher Widerspruch entsteht, wenn eine Organisation nicht sämtliche Aufwände für Risiken übernimmt, die mit ihrem Betrieb in Hinsicht auf dessen sekundären wirtschaftlichen Auswirkungen zusammenhängen.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

11.	Englisch	česky	deutsch
MS Word	√		
MS PowerPoint			

12 Accident Insurance in Czech Republic

Vladimír Janoušek, VUBP, Prague

Currently the Czech Republic has a worker compensation system, working as a system of employer responsibility for any damage caused by occupational accident or disease. Developed by two commercial insurers, it was introduced in 1993 as a temporary solution to be replaced by a mandatory accident insurance system. Its main weakness is the absence of any motivation features and any preventative measures. For this reason, the Ministry of Labour and Social Affairs seeks to apply a change in order to make it possible in the near future to create an accident insurance system addressing the insurance issues in their complexity, including compensation for damage, funds for prevention, funds to finance rehabilitation (both medial and work-based), as well as motivation sources to encourage improvement of the labour safety levels in enterprises.

Zákonné úrazové pojištění v ČR

Vladimír Janoušek, Výzkumný ústav bezpečnosti práce, Praha

V současné době existuje v ČR zákonný systém odpovědnosti zaměstnavatele za škody vzniklé v souvislosti s pracovním úrazem nebo s nemocí z povolání. Tento systém byl zaveden jako dočasný v roce 1993 s tím, že bude nahrazen systémem úrazového pojištění. Nevýhodou stávajícího systému spravovaného dvěma komerčními pojišťovnami, je především absence jakýchkoliv motivačních prvků a podpory preventivních opatření. Proto MPSV usiluje o změnu tohoto systému tak, aby v blízké budoucnosti umožnil vytvoření systému úrazového pojištění zajišťujícího vedle náhrady škody i prostředky na prevenci, prostředky na pracovní a lékařskou rehabilitaci a obsahujícího i motivační prvky, podporující zvyšování úrovně BOZP v podnicích.

Unfallversicherung in der Tschechischen Republik

Vladimír Janoušek, VUBP, Prag

Es gibt zur Zeit in der Tschechischen Republik ein gesetzliches System der Haftpflicht des Arbeitgebers für Schäden, die im Zusammenhang mit Arbeitsunfall oder Berufskrankheit entstanden sind. Dieses System wurde im Jahr 1993 als Provisorium eingeführt, das durch ein System der Unfallversicherung ersetzt werden sollte. Der Nachteil des bestehenden Systems, das durch zwei kommerzielle Versicherungen verwaltet wird, ist vor allem die Absenz von Motivationselementen sowie der Förderung von Präventivmaßnahmen. Daher strebt das Ministerium für Arbeit und soziale Angelegenheiten eine Änderung dieses Systems an, die in naher Zukunft den Aufbau eines solchen Unfallversicherungssystems ermöglichen würde, das -abgesehen vom Schadenersatz – auch Mittel für Prävention, Mittel für Arbeits- und medizinische Rehabilitation zur Verfügung stellen sowie Motivationselemente zur Steigerung des Arbeitsschutzniveaus in Betrieben enthalten würde.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

12.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint		√	

13 Accident Insurance in Slovakian Republic

Štefan Brunovský, SP, Bratislava

This paper characterises the current social security system in Slovakia, based on principles which no longer reflect the current social and economic conditions. This is the first time in Slovakia that legally regulated workers' accident insurance is included in the social security system, which splits into three subsystems: health insurance, pension insurance, and accident insurance. The worker compensation accident insurance system is a result of the efforts to adjust to the changed conditions, the legal framework of compensation for accidents at work and for professional diseases and to regulate in a new advanced way not only the provision of benefits to employees for damage to health as a result of an industrial accident or professional disease, but also the provision of compensation to other natural persons, as enumerated in the law.

The accident insurance subsystem also uses the principle of insurance premium surcharges and discounts (so-called bonus-mallus).

The conditions of the provision of the various benefits on the basis of accident insurance are also characterised.

Úrazové poistenie v Slovenskej republike, súčasný stav a perspektívy

Štefan Brunovský, Sociálna poisťovňa, Bratislava

Príspevok charakterizuje súčasný systém sociálneho zabezpečenia v Slovenskej republike postaveného na princípoch, ktoré už v dnešnej dobe nezodpovedajú zmeneným spoločensko-ekonomickým podmienkam. Po prvýkrát na Slovensku sa začleňuje právne upravené úrazové poistenie do systému sociálneho poistenia, ktoré je členené na tri podsystemy: nemocenské poistenie, dôchodkové poistenie a úrazové poistenie. Uvedené je výsledkom úsilia prispôbiť právny rámec odškodňovania pracovných úrazov a chorôb z povolania novým podmienkam a progresívne upraviť nielen zabezpečenie zamestnancov úrazovými dávkami pre prípad poškodenia zdravia v dôsledku pracovného úrazu alebo choroby z povolania ale aj odškodnenie ďalších fyzických osôb stanovených zákonom.

Podsystem úrazového poistenia využíva aj princíp prirážok a zliav poistného (tzv. bonus-mallus).

V príspevku sú charakterizované aj podmienky poskytovania jednotlivých úrazových dávok z úrazového poistenia.

Unfallversicherung in der Slowakischen Republik

Štefan Brunovský, SPt, Bratislava

In dem Beitrag wird das aktuelle System der Sozialfürsorge in der Slowakischen Republik dargestellt, das auf Prinzipien aufgebaut ist, die den geänderten gesellschaftlich-wirtschaftlichen Bedingungen der heutigen Zeit nicht mehr entsprechen. Zum ersten Mal in der Slowakei wird die rechtlich geregelte Unfallversicherung in das System der Sozialversicherung eingebunden, die in drei Subsysteme untergegliedert wird: die Krankenversicherung, die Rentenversicherung und die Unfallversicherung. Die genannte Regelung stellt ein Ergebnis von Bestrebungen dar, den rechtlichen Rahmen der Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten den neuen Bedingungen anzupassen sowie nicht nur Beschäftigte durch Unfalleistungen für den Fall der Gesundheitsschädigung in Folge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit progressiv abzusichern, sondern auch andere natürliche, gesetzlich festgelegte Personen zu entschädigen.

Das Subsystem der Unfallversicherung setzt ebenfalls das Prinzip von Prämienaufschlägen und -rabatten (den sog. Bonus – Malus) ein.

In dem Beitrag werden auch die Bedingungen der Gewährung von einzelnen Unfalleistungen im Rahmen der Unfallversicherung charakterisiert.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

13.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint		✓	

14 Accident Insurance in Germany

Olaf Petermann, BGFE, Cologne

In the past hundred years, there has been a far-reaching shift in responsibility in cases of industrial accidents and industrial diseases – from employees to employers!

This gives rise to the question: How can an enterprise defend itself from being made excessively liable for industrial accidents?

It should be realized that the risk related to liability is very high for enterprises. Industrialization in particular has means that the impacts of an accident can have immense repercussions. Even a small enterprise where an employee suffers an industrial accident – assuming it is a serious industrial accident – has to cover the high costs of medical and professional rehabilitation.

As far as compensation of industrial accidents is concerned, three systems have been developed:

1. Compensation provided to employees by the State. The costs are covered out of taxes.
2. Companies are set the obligation of taking out insurance policies.
3. In Germany, Austria, Switzerland, and Luxembourg, a specific system of industrial accident compensation has been created. All companies are obliged to insure themselves with an accident insurance company. The insurance bearers are also responsible for prevention and inspect the observance of safety and health at work.

This system has proved to be the most efficient.

The European Union permits all three systems. Member States are free to decide on their preferential solution.

Úrazové pojištění v Nemecku

Olaf Petermann, BGFE, Köln

Během posledních sta let došlo k dalekosáhlému přesunu odpovědnosti v případě pracovních úrazů a nemocí z povolání, a to ze zaměstnance na podniky!

Vyvstává otázka: Jak se podnik může bránit připsování nadměrné odpovědnosti za pracovní úrazy?

Přitom je třeba si uvědomit, že riziko spojené s odpovědností je na straně podniku velmi vysoké. Zejména industrializace způsobila, že dopady havárie mohou být obrovské. Také malý podnik, v němž zaměstnanec utrpí pracovní úraz, musí, pokud se jedná o závažný pracovní úraz, hradit vysoké náklady za lékařskou a profesní rehabilitaci.

Pokud se týká odškodnění pracovních úrazů , vyvinuly se tři systémy:

1. Odškodnění poskytuje zaměstnancům stát. Náklady jsou hrazeny z daní.
2. Podnikům je uložena povinnost uzavřít pojištění.
3. V Německu, Rakousku, Švýcarsku a Lucembursku se vytvořil specifický systém odškodňování pracovních úrazů. Každý podnik má povinnost pojistit se u úrazové pojišťovny. Nositelé pojištění zodpovídají zároveň za prevenci. Kontrolují dodržování BOZP. Tento systém se osvědčil jako nejefektivnější.

Všechny tři systémy Evropská unie povoluje. Je na daném členském státu, aby se rozhodl, které z řešení upřednostní.

Unfallversicherung in Deutschland

Olaf Petermann, BGFE, Köln

In den letzten 100 Jahren hat sich eine weitgehende Verlagerung der Haftung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten vollzogen: Vom Arbeitnehmer auf die Betriebe!

Es stellt sich jetzt folgende Frage: Wie kann sich der Betrieb vor Haftung bei Arbeitsunfällen schützen?

Dabei ist zu berücksichtigen, dass das Risiko der Haftung für den Betrieb sehr groß ist. Insbesondere durch die Industrialisierung können die Folgen von Havarien sehr groß sein. Aber auch der Kleinbetrieb, in dem der Arbeitnehmer einen Arbeitsunfall erleidet, muss bei schweren Unfällen hohe Kosten für medizinische und berufliche Rehabilitation tragen.

Es haben sich drei Systeme entwickelt, was die Entschädigung von Arbeitsunfällen betrifft:

1. Der Staat gewährt den Arbeitnehmern Entschädigung. Die Kosten werden durch Steuergelder aufgebracht.
2. Die Betriebe werden verpflichtet, eine Versicherung abzuschließen.
3. Ein besonderes System der Entschädigung von Arbeitsunfällen hat sich in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Luxemburg herausgebildet. Jeder Betrieb wird verpflichtet, sich bei einer Unfallversicherung zu versichern. Die Versicherungsträger sind gleichzeitig auch für die Prävention zuständig. Sie kontrollieren die Einhaltung der Arbeitssicherheit.

Dieses System hat sich als das effizienteste erwiesen.

Alle drei Systeme werden in der Europäischen Union als zulässig angesehen. Es bleibt jedem Mitgliedsstaat frei, sich für eine der Lösungen zu entscheiden

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

14.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint			√

15 The Accident Insurance in Switzerland

Dr. Peter Rüdin, SUVA, Luzern

The *accident insurance* in Switzerland is part of the social security system. Due to the federal law on accident insurance (UVG) the accident insurance has become compulsory in 1984 for all workers employed in Switzerland. The Swiss Accident Insurance Fund (Suva) has been defined in par. 61 of the UVG.

From 1918 to 1983 Suva had been the only accident insurer for trade and industry; at the same time it was the only institution responsible for accident prevention in, and supervision of its member companies. In 1984 the accident insurance system was reorganized and became compulsory for *all* workers, and responsibility was split among several insurers. The high-risk companies of the 2nd sector, i.e. trade and industry, remained insured with Suva, whereas the agricultural sector and the service industries joined the (approx. 40) private accident insurers. To compare, only 25% of the companies, but 53% of the workers are insured with Suva, and not less than 70% of all insurance benefits paid come from Suva. All persons insured are entitled to the same benefits, independently from the insurer involved, but each insurer is free as to the calculation of the contributions (premiums) to be paid by the insured. Concerning the additional charges charged for the administration, however, those demanded by the private insurers must not exceed 15 % as compared to those levied by Suva.

The insurance is always based on the total wages paid by the company, the amount of which the employer has to report to the insurance, the data being spot checked by Suva. The Federal Government has fixed the insurable maximum income per insured person at presently CHF 104'800 per year or CHF 293 per day. For the purpose of risk calculation, similar enterprises are classified into risk groups (classes), for which an insurance tariff is negotiated. As far as the determination of the insurance tariffs is concerned, an incentive plan has been introduced: the larger a company, the more its occupational safety and health records are taken into account with regard to the calculation of premiums.

The insurance covers industrial accidents as well as accidents occurring during leisure time and occupational diseases. Insurance benefits include cash benefits such as daily allowances, pension for general invalidity, integrity allowances, helplessness allowance, survivor's pensions, transitional benefits and cost-of-living allowances. Benefits in kind include medical treatment in hospitals or by doctors, dentists and therapists with medicine from pharmacies, and cures.

Suva does not only provide accident insurance, but is also *the* institution in Switzerland responsible for *supervising* the application of accident prevention regulations and also the only institution concerned with the prevention of occupational diseases. Suva is also authorized to lay down the limit values for concentrations of dangerous substances in workplaces. To carry out its prevention activities, Suva disposes of a multidisciplinary team of qualified specialists in the fields of mechanical engineering, civil engineering, chemistry, occupational medicine, electrical engineering, physics, forestry, metallurgy, microbiology, geology, economics, psychology, pedagogics, Germanic philology, ...

Úrazové pojištění ve Švýcarsku

Peter Rüdin, SUVA, Luzern

Úrazové pojištění je ve Švýcarsku součástí systému sociálního pojištění. Podle Spolkového zákona o úrazovém pojištění (UVG) je od roku 1984 úrazové pojištění pro všechny zaměstnance pracující ve Švýcarsku povinné. V čl. 61 tohoto zákona je definována SUVA - Švýcarská úrazová pojišťovna.

Dříve, v letech 1918 až 1983, byla SUVA jediným úrazovým pojistitelem pro průmysl a živnostníky. Zároveň byla také jediným dozorním orgánem v oblasti úrazového pojištění, dohlížejícím nad podniky, které u ní byly pojištěny. Nové uspořádání v roce 1984 s sebou však přineslo úrazové pojištění pro zaměstnance a kromě toho také další nositele úrazového pojištění. Podniky 2. sektoru (tj. průmyslové a živnostenské podniky), představující vysoké riziko, jsou u pojišťovny SUVA pojištěny i nadále. 1. sektor (zemědělství) a 3. sektor (služby) jsou však pojištěny proti úrazům u soukromých pojišťoven (cca 40). Pro srovnání: u pojišťovny SUVA je pojištěno sice pouze 25 % podniků, to však představuje 53 % všech zaměstnanců a více než 70 % objemu všech pojišťovacích dávek. Plnění poskytované jednotlivým pojištěncům je sice pro všechny stejné, nezávisí na nositeli pojištění, ale při kalkulaci příspěvku (pojistného) má každý pojistitel volnou ruku. Při navýšení pojistného kvůli administrativním nákladům však mohou soukromé pojišťovny požadovat maximálně o 15 procentních bodů více než SUVA.

Pojišťuje se vždy celkový objem mezd podniku. Tuto částku zaměstnavatel pojišťovně SUVA nahlásí a ta ji namátkově překontroluje. Spolková rada (spolková vláda) stanovila maximální příjem, který je možné pojistit, na 104 800 CHF za rok nebo 293 CHF za den. Při výpočtu rizika jsou podobné podniky zahrnovány do stejné rizikové skupiny tzv. třídy a pro tyto třídy je pak vyjednáán tarif pojistného. Při stanovování pojistného se využívá systém bonus a malus. Čím větší podnik je, tím větší roli hrají při kalkulaci pojistného výsledky kterých dosáhl.

Pojišťuje se riziko pracovních úrazů, úrazů ve volném čase a také nemoci z povolání. Pojistné plnění zahrnuje peněžité plnění, jako je denní mzda, invalidní důchod, náhrada škody za újmu na zdraví, důchod pro bezmocnost, důchod pro pozůstalé, přechodné plnění a inflační příplatek. Do věcného plnění spadá ošetření v nemocnici resp. u lékaře, zubaře, terapeuta a ošetření léky z lékárny a rehabilitace.

Kromě pojištění je SUVA ve Švýcarsku také významným orgánem pro nad aplikací předpisů o prevenci pracovních úrazů a jediným orgánem, který má na starosti prevenci nemocí z povolání. SUVA je také kompetentní ke stanovení maximálních povolených koncentrací látek ohrožujících zdraví na pracovišti. Na preventivních aktivitách pracuje v pojišťovně SUVA interdisciplinárně zaměřený tým složený z odborníků s vědecko-technickou kvalifikací z mnoha oblastí, jako je strojírenství, důlní a pozemní stavby, chemie, pracovní lékařství, elektrotechnika, fyzika, lesnictví, hutnictví, geologie, ekonomie, psychologie, pedagogika, germanistika atd.

Unfallversicherung in der Schweiz

Peter Rüdin, SUVA, Luzern

Die Unfallversicherung in der Schweiz ist Teil des Sozialversicherungssystems. Seit 1984 gilt die Unfallversicherung aufgrund des Bundesgesetzes über die Unfallversicherung UVG obligatorisch für alle in der Schweiz beschäftigten Arbeitnehmer. Im Art. 61 des UVG ist die Schweizerische Unfallversicherungsanstalt SUVA definiert.

Früher von 1918 bis 1983 war die SUVA der einzige Unfallversicherer für Industrie und Gewerbe, zugleich war die SUVA auch einziges Unfallverhütungs-Aufsichtsorgan für die bei ihr versicherten Betriebe. 1984

aber ist die Neuorganisation gekommen mit der Unfallversicherung für Arbeitnehmer und mit der Mehrfachträgerschaft. Die Hochrisikobetriebe des 2. Sektors, also Industrie und Gewerbe sind nach wie vor bei der SUVA versichert. Der 1. Sektor (Landwirtschaft) und der 3. Sektor (Dienstleistungen) aber sind bei den privaten Versicherungseinrichtungen (ca. 40) gegen Unfälle versichert. Im Vergleich sind zwar nur 25 % der Betriebe, aber 53% der Beschäftigten bei der SUVA versichert und von allen ausbezahlten Versicherungsleistungen kommen nicht weniger als 70 % von der SUVA. Die Leistungen für den einzelnen Versicherten sind für alle gleich, unabhängig vom Versicherer, jedoch hat bei der Beitragsberechnung (Prämie) jeder Versicherer seine Freiheit. Bei den Zuschlägen für die Verwaltungskosten jedoch dürfen die privaten Versicherungen höchstens 15 Prozentpunkte höher sein als jene der SUVA.

Versichert wird immer die ganze Lohnsumme eines Betriebes. Diese Summe wird vom Arbeitgeber gegenüber dem Versicherer deklariert und wird von der SUVA überprüft sie stichprobenweise. Es gibt ein vom Bundesrat (Bundesregierung) festgesetztes max. versicherbares Einkommen pro Versicherten von z. Z. CHF 104'800/Jahr oder CHF 293/Tag. Für die Risikorechnung werden gleichartige Betriebe zu Risikogemeinschaften sog. Klassen zusammengefasst für die dann ein Prämientarif ausgehandelt wird. Für die Prämientarifung kennen wir das Bonus-Malus-System. Je grösser ein Betrieb ist, umso stärker gehen seine eigenen Resultate in die Prämienberechnung ein.

Versichert werden die Risiken Berufsunfälle und Unfälle in der Freizeit sowie Berufskrankheiten. Als Versicherungsleistungen kennen wir Geldleistungen wie Taggeld, Invalidenrente, Integritätsentschädigung, Hilflosenentschädigung, Hinterlassenenrente, Übergangsleistungen, Teuerungszulagen. Zu den Sachleistungen zählt die Behandlung im Spital bzw. beim Arzt, Zahnarzt, Therapeuten und mit Medikamenten aus der Apotheke, Kuren.

Nebst der Versicherung ist die SUVA auch das namhafte Organ in der Schweiz für die Überwachung der Anwendung der Vorschriften über die Verhütung von Berufsunfällen und alleiniges Organ für die Verhütung von Berufskrankheiten. Auch hat die SUVA die Kompetenz zur Festlegung der maximalen Arbeitsplatz-Konzentration gesundheitsgefährdender Stoffe. Für die Präventionsaktivitäten hat die SUVA ein multidisziplinäres Team aus wissenschaftlich/technisch ausgebildeten Mitarbeitern aus Maschinenbau, Hoch- und Tiefbau, Chemie, Arbeitsmedizin, Elektrotechnik, Physik, Forst, Metallurgie, Mikrobiologie, Geologie, Ökonomie, Psychologie, Pädagogik, Germanistik...

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

15.	Englisch	česky	deutsch
MS Word	√		
MS PowerPoint			

16 Accident Insurance in Austria

Wilfried Friedl, AUVA, Wien

In Austria, social accident insurance is organised by representatives of the employers' and employees' organisations. In the administrative bodies (boards and committees), the members of the autonomous administration decide the policy for the insured persons according to the General Social Insurance Act and other relevant laws; all this is done under governmental supervision.

The social accident insurance safeguards against industrial accidents including commuting accidents and occupational diseases.

The tasks of social accident insurance are legally finalised:

- Accident prevention and safeguard against occupational diseases (incl. prevention support for small businesses)
- Making provisions for a comprehensive first aid
- Giving utmost priority to the best possible medical treatment with all appropriate means
- Medical, occupational and social rehabilitation
- Financial compensation for accident victims.

The Austrian social accident insurance are funded exclusively by contributions from the employers (individual level of contribution funding method or determined contribution for each insured person).

The social accident insurance safeguards not only those who are employed, undergoing training or doing an apprenticeship, but also employers, pupils, students and members of emergency organisations.

The social accident insurance is carried out by the following insurers:

- Agricultural social accident insurance
- Social accident insurance for public employees
- Social accident insurance for the Austrian railway
- The Austrian Social insurance for Occupational Risks (AUVA)

The AUVA is the biggest social accident insurer in Austria with approximately 4.3 millions of insured persons (3 millions of employed persons and 1.3 millions of pupils and students).

Prevention

The accident prevention is carried out by the main office of technical prevention department in co-operation with 4 regional prevention district offices. The preventive measures comprise:

- Public campaigns concerning information on occupational safety, health protection and accident insurance
- Training and advising both employers and employees
- Co-operation with companies
- Investigating the causes of industrial accidents and occupational diseases and doing research on preventive measures in order to counteract respective accidents/diseases
- Occupational medical care for those insured persons exposed to occupational diseases
- Commenting on the setting up of regulations and on the alternation of regulations
- Preventive support of companies with not more than 50 employees (new!).

Therapeutic treatment and rehabilitation

The medical treatment does take place in both own and approved centres. The AUVA operates 7 trauma centres. Rehabilitation is done by one of the 4 rehabilitation centres belonging to the social accident insurance. In all trauma centres and rehabilitation centres also non-industrial (private) accidents are treated as well. For medical treatments in other medical institutions, that is hospitals and medical centres not operated by social accident insurance, the AUVA pays an all-inclusive price to the care insurance. For the medical treatment of non-industrial accidents in medical centres and hospitals run by the Austrian social accident insurance, the AUVA is paying a subsidy.

Financial compensation

The financial compensation of accident victims refers to an injured person's pension particularly. The pension is calculated on the basis of the last wage before the accident happened; the amount of the pension depends on the fact whether the injured person – at the end of the rehabilitation measures – suffers a permanent reduction of earning capacity. In 2002 the financial compensation for injured persons came to approx. 360 millions EURO.

Since 2002 the AUVA has given a subsidy for the continued payment of wages of 50 % in order to reduce the additional labour costs, if the company has not more than 50 employees; this additional sum is also given if a non-industrial accident occurs.

Figures

The AUVA employs approx. 4.900 employees, 4.300 of which are working in the medical institutions. AUVA's income and expenditure arose to 1 billion EURO in 2002, 5 % of which have been spent on prevention (50 million EURO), 29 % (290 millions EURO) on medical treatment, 6 % (60 millions EURO) on rehabilitation and 36 % (360 millions EURO) on financial compensation.

There were 115.000 reportable industrial accidents (employees and pupils), 222 of them were fatal accidents. In the same year approx. 1.400 accidents were recognised as occupational diseases, 16 of which were fatal.

Úrazové pojištění v Rakousku

Wilfried Friedl, AUVA, Vídeň

Sociální úrazové pojištění v Rakousku si na základě zákona o sociálním pojištění zajišťují pod státním dozorem samotní postižení.

Sociální úrazové pojištění chrání před pracovními úrazy včetně úrazů na cestě do zaměstnání a ze zaměstnání a nemocí z povolání.

Úlohy sociálního úrazového pojištění jsou stanoveny zákonem:

- Prevence úrazů a potírání nemocí z povolání (včetně preventivního služebního opatrování malých provozů)
- Preventivní opatření k poskytnutí účinné první pomoci
- Poúrazové léčení všemi vhodnými prostředky
- Zdravotní, profesní a sociální rehabilitace
- Finanční odškodnění obětí úrazu.

Financování sociálního úrazového pojištění je prováděno pomocí příspěvků zaměstnavatele (procentní sazba ze základu příspěvku nebo pevný obnos za každého pojištěnce)

Sociální úrazové pojištění chrání zaměstnance, zaměstnavatele, žáky a studenty, jakož i členy operačních organizací.

Sociální úrazové pojištění provádějí následující pojistitelé:

- Sociální pojišťovna zemědělců
- Pojišťovna zaměstnanců veřejných služeb
- Pojišťovna rakouských železnic
- Všeobecná úrazová pojišťovna (AUVA)

Největším poskytovatelem sociálního úrazového pojištění je Všeobecná úrazová pojišťovna AUVA s cca. 4,3 miliony pojištěnců (3 miliony výdělečně činných a cca. 1,3 miliony žáků a studentů).

Prevence

Prevence škod je prováděna z hlavního stanoviště úrazové prevence společně se službami úrazové prevence čtyř zemských stanovišť. Opatření zahrnují:

- Propagaci myšlenek úrazové prevence
- Školení a poradenství zaměstnavatelů a zaměstnanců
- Spolupráce s výrobními závody
- Zkoumání příčin pracovních úrazů a nemocí z povolání, jakož i účinných metod jejich prevence
- Preventivní ošetření pojištěnců ohrožených nemocemi z povolání
- Zaujetí stanoviska při vydávání a změně předpisů
- Služebně preventivní opatrování závodů s počtem do padesáti zaměstnanců (nové!)

Úrazové léčení a rehabilitace

Úrazové léčení je prováděno ve vlastních a externích zařízeních. Všeobecná úrazová pojišťovna AUVA provozuje sedm úrazových nemocnic. Rehabilitace se provádí výhradně ve čtyřech vlastních rehabilitačních centrech. Ve všech úrazových nemocnicích a úrazových centrech jsou ošetřovány také privátní úrazy. Za ošetření pracovních úrazů v cizích nemocnicích vystavuje Všeobecná úrazová pojišťovna AUVA zdravotním pojišťovnám paušální poplatek. Za ošetření privátních úrazů v zařízeních Všeobecné úrazové pojišťovny AUVA dostává AUVA příplatek k nákladům.

Finanční odškodnění

Finanční odškodnění obětí úrazu sestává v podstatě z invalidní renty. Její výška se řídí především podle stupně snížení pracovní schopnosti následkem pracovního úrazu příp. nemoci z povolání, jakož i výší výdělku před škodní událostí. V roce 2002 byl na finanční odškodnění obětí úrazu vynaložen obnos cca. 360 milionů EUR

Pro snížení vedlejších mzdových nákladů vydává Všeobecná úrazová pojišťovna AUVA od roku 2002 k následné výplatě výdělku příplatek ve výši 50 %, také po privátních úrazech v případě, že závod nezaměstnává více než 50 zaměstnanců.

Ukazatele

Všeobecná úrazová pojišťovna AUVA zaměstnává celkem cca. 4.900 zaměstnanců, z nichž cca. 4.300 pracuje ošetřovacích zařízeních.

Její příjmy a výdaje činily v roce 2002 kolem 1 miliardy EUR.

Z toho připadá 5 procent (50 milionů EUR) na prevenci, 29 procent (290 milionů EUR) na úrazové ošetření, 6 procent (60 milionů EUR) na rehabilitaci a 36 procent (360 milionů EUR) na finanční odškodnění.

V roce 2002 se přihodilo kolem 115.000 povinně hlášených pracovních úrazů (výdělečně činní a žáci), z toho 222 s následkem smrti. V tom samém roce bylo uznáno cca. 1.400 nemocí z povolání, 6 nemocí z povolání s následkem smrti.

Unfallversicherung in Österreich

Wilfried Friedl, AUVA, Wien

Die soziale Unfallversicherung in Österreich wird auf der Grundlage von Sozialversicherungsgesetzen in Selbstverwaltung von den Betroffenen selbst unter staatlicher Aufsicht durchgeführt.

Die soziale Unfallversicherung schützt vor Arbeitsunfällen inklusive Arbeitswegunfällen und Berufskrankheiten.

Die Aufgaben der sozialen Unfallversicherung sind gesetzlich festgelegt:

- Unfallverhütung und Berufskrankheitenbekämpfung (inkl. präventivdienstliche Betreuung von Kleinbetrieben)
- Vorsorge für eine wirksame erste Hilfeleistung
- Unfallheilbehandlung mit allen geeigneten Mitteln
- Medizinische, berufliche und soziale Rehabilitation
- finanzielle Entschädigung von Unfallopfern.

Die Finanzierung der sozialen Unfallversicherung erfolgt durch Arbeitgeberbeiträge (Prozentsatz der Beitragsgrundlage oder fixer Betrag für jeden Versicherten)

Die soziale Unfallversicherung schützt Arbeitnehmer, Arbeitgeber, Schüler und Studenten sowie Mitglieder von Einsatzorganisationen

Die soziale Unfallversicherung wird durch folgende Träger durchgeführt:

- Sozialversicherungsanstalt der Bauern
- Versicherungsanstalt öffentlich Bediensteter
- Versicherungsanstalt der österreichischen Eisenbahnen
- Allgemeine Unfallversicherungsanstalt (AUVA)

Der größte Träger der sozialen Unfallversicherung ist die AUVA mit rund 4,3 Millionen Versicherten (3 Millionen Erwerbstätige und 1,3 Millionen Schüler und Studenten).

Prävention

Die Schadensvermeidung wird von der Hauptstelle für Unfallverhütung gemeinsam mit den Unfallverhütungsdiensten der vier Landesstellen durchgeführt. Die Maßnahmen umfassen

- Werbung für den Gedanken der Unfallverhütung
- Schulung und Beratung von Arbeitgebern und Arbeitnehmern
- Zusammenarbeit mit den Betrieben
- Forschung nach den Ursachen von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten sowie nach den wirksamsten Methoden zu deren Verhütung
- Vorbeugende Betreuung der von Berufskrankheiten bedrohten Versicherten
- Stellungnahme bei der Erlassung oder Änderung von Vorschriften
- Präventivdienstliche Betreuung von Betrieben mit bis zu 50 Beschäftigten (neu!)

Unfallheilbehandlung und Rehabilitation

Die Unfallheilbehandlung erfolgt in eigenen und fremden Einrichtungen. Die AUVA betreibt sieben Unfallkrankenhäuser. Die Rehabilitation erfolgt ausschließlich in den eigenen 4 Rehabilitationszentren. In allen Unfallkrankenhäusern und Rehabilitationszentren werden auch Privatunfälle behandelt. Für die Behandlung von Arbeitsunfällen in fremden Krankenhäusern leistet die AUVA einen Pauschalbetrag an die Krankenkassen. Für die Behandlung von Privatunfällen in den Einrichtungen der AUVA erhält die AUVA einen Kostenzuschuss.

Finanzielle Entschädigung

Die finanzielle Entschädigung von Unfallopfern besteht im Wesentlichen in der Versehrtenrente. Ihre Höhe richtet sich vor allem nach dem durch den Arbeitsunfall bzw. die Berufskrankheit eingetretenen Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit sowie nach dem Arbeitsverdienst vor dem Schadensereignis. Im Jahr 2002 wurde für die finanzielle Entschädigung von Unfallopfern ein Betrag von rund 360 MIO EURO aufgewendet.

Zur Senkung der Lohnnebenkosten leistet die AUVA seit 2002 einen Zuschuss zur Entgeltfortzahlung auch nach Privatunfällen in der Höhe von 50 Prozent, wenn der Betrieb nicht mehr als 50 Mitarbeiter beschäftigt.

Kennzahlen

Die AUVA beschäftigt insgesamt rund 4.900 Mitarbeiter, davon arbeiten rund 4.300 in den Behandlungseinrichtungen.

Ihre Einnahmen und Ausgaben beliefen sich im Jahr 2002 auf rund 1 MRD EURO.

Davon entfallen 5 Prozent (50 MIO Euro) auf die Prävention, 29 Prozent (290 MIO Euro) auf die Unfallheilbehandlung, 6 Prozent (60 MIO Euro) auf die Rehabilitation und 36 Prozent (360 MIO Euro) auf finanzielle Entschädigungen.

Im Jahr 2002 ereigneten sich rund 115.000 meldepflichtige Arbeitsunfälle (Erwerbstätige und Schüler), 222 davon mit tödlichem Ausgang. Im selben Jahr wurden rund 1.400 Berufskrankheiten anerkannt, 16 Berufskrankheiten endeten tödlich.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

16.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint			√

17 The Basic Standard EN 50 110 “Operation of Electrical Installations“

John Alexander McLean, HSE, Bootle

This paper will set out the background to the development of this standard starting with a proposal from Germany to revise the then German National Standard VDE 0105. The paper will comment on the original aims of the draft proposal for a European document, it will then set out some of the problems encountered as the standard was developed within Cenelec. The paper will address some of the important issues that have arisen from the use of this standard within Europe. Comment will be made about the part 2 document, which includes the National Annexes and will discuss the problems of trying to align all these differing requirements.

Finally the paper will set out some proposals for the future development of this standard.

EN 50 110 část 1 a 2 – Provoz elektroinstalací

John Alexander Mc Lean, HSE, Bootle

Tento referát popisuje, okolnosti zpracování této normy, od návrhu Německa revidovat tehdejší německou národní normu VDE 0105. Vyjadřuje se k původním cílům obsaženým v návrhu evropského dokumentu a popisuje některé z problémů, které se objevily v průběhu zpracovávání normy v rámci CENELEC (Evropský výbor pro koordinaci elektrotechnických norem). Referát se dále zabývá některými důležitými otázkami, které vyplynuly z užívání této normy v Evropě. Přináší také připomínky k části 2 dokumentu, jež zahrnuje Národní přílohy a řeší otázku jak sjednotit všechny tyto odlišné požadavky. Nakonec je předloženo několik návrhů týkajících se budoucího vývoje této normy.

Die Basisnorm EN 50 110 „Betrieb von elektrischen Anlagen“

John Alexander McLean, HSE, Bootle

Dieses Dokument beschreibt, wie diese Norm erstellt wurde; beginnend mit dem deutschen Vorschlag, die damalige deutsche Norm VDE 0105 zu revidieren. Gleichfalls wird darin Stellung zu den ursprünglichen Zielen genommen, die im Entwurf des europäischen Dokuments enthalten sind und beschreibt des weiteren mehrere Probleme, die im Verlauf der Erarbeitung der Norm im Rahmen des CENELEC (Europäisches Komitee für elektrotechnische Normung) auftraten. Des weiteren befasst sich dieses Dokument mit wichtigen Fragen, die aus der Anwendung dieser Norm in Europa resultieren. Es präsentiert auch Hinweise zu Teil 2 des Dokuments, der die einzelstaatlichen Anhänge umfasst und das Problem behandelt, wie diese unterschiedlichen Anforderungen vereint werden können.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

17.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint	√		

18 Application of the EN 50 110 in Czech Energy Economy

Jaroslav Bárta, ÚJV Řež, Prague

To address the current situation in technical standardisation in the area of safety regulations for the work and operation of electricity equipment with the continued absence of EN 50 110-1,2 in the Czech Standards (ČSN) systems, the Czech Transmission Company (ČEPS, a. s.) and eight regional electricity distributors (REAs) issue a separate company standard, which is based fully on the amended EN 50 110-1 and which specifies the details of:

- the required skills and qualifications of persons;
- organisational background for the work (Order "B");
- specific labour safety conditions (for electricity distribution stations and accumulator plants, cable lines, outdoor communication lines).

The PNE 33 0000-6 Standard will be issued for one-year practical testing. Once ČSN 50 110-1 is issued, PNE 33 0000-6 will become part of the operating rules for the transmission grid in the Czech Republic and for the regional distribution systems.

Aplikace EN 50 110-1 do podmínek české elektroenergetiky-PNE 33 0000-6

Jaroslav Bárta, ÚJV Řež, a. s., Divize Energoprojekt Praha

Česká přenosová akciová společnost (ČEPS, a. s.) a osm regionálních rozvodných společností (REAS) reagují na současný stav technické normalizace v oblasti bezpečnostních předpisů pro práci a provoz elektrických zařízení, kdy dosud není zavedena EN 50 110-1,2 do soustavy ČSN, vydáním samostatné podnikové normy PNE 33 0000-6, která důsledně vychází z novely EN 50 110-1 a podrobněji specifikuje ustanovení týkající se:

- požadavků na kvalifikaci osob,
- organizačního zabezpečení prací („B“ příkaz),
- specifických podmínek bezpečnosti práce (pro elektrické rozvodny a stanice, akumulátorovny, kabelová vedení, venkovní a sdělovací vedení).

Norma PNE 33 0000-6 bude vydána k praktickému ověřování po dobu 1 roku a po vydání novely ČSN EN 50 110-1 se stane součástí provozních pravidel pro provozování přenosové soustavy ČR a regionálních distribučních soustav.

Anwendung der EN 50 110 in der tschechischen Energiewirtschaft

Jaroslav Bárta, ÚJV Řež a.s., Division Energoprojekt Prag

Česká přenosová akciová společnost ČEPS, a.s (Tschechische Übertragungsgesellschaft, AG) sowie acht regionale Verteilungsgesellschaften REAS reagieren auf den aktuellen Stand der technischen Normierung im Bereich von Sicherheitsvorschriften für Arbeit und Betrieb von elektrischen Anlagen, bei dem die EN 50 110-1,2 bisher im System der ČSN-Normen unberücksichtigt blieb, durch die Erlassung einer eigenständigen Betriebsnorm PNE 33 0000-6, die von der novellierten EN 50 110-1 konsequent ausgeht und folgende Bestimmungen spezifiziert:

- Anforderungen an die Qualifikation von Personen,
- Organisationsmaßnahmen zur Arbeitssicherheit („B“-Anordnung)
- spezifische Bedingungen der Arbeitssicherheit (für Stromschaltanlagen und Umspannwerke, Akkumulatorenanlagen, Kabel-, Frei- und Kommunikationsleitungen).

Die Norm PNE 33 0000-6 wird zur praktischen Überprüfung im Laufe eines Jahres erlassen und nach der Erlassung der Novelle ČSN EN 50 110-1 wird sie zu einem Bestandteil von Betriebsregeln, die zum Betreiben des tschechischen Übertragungsnetzes sowie der regionalen Verteilungssysteme dienen.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

18.	Englisch	česky	deutsch
MS Word	√		
MS PowerPoint			

19 Importance of a Preventive Occupational Safety and Health Protection for a Safe Operation of the Electrical Network

Bernd Tenckhoff, RWE Net, Dortmund

Using RWE Net as an example, an explanation is given of the opportunities that a preventive approach to safety and health at work can offer large (and also medium-sized and small) companies – how this approach can help them ensure safe network operations on the liberalized electricity market and achieve healthy economic results. To this end, the introduction describes the deregulation of laws and regulations which has now commenced in Europe, and in Germany in particular. This contribution also discusses the issue of the room and responsibility left in the hands of enterprises so that they can take their own corresponding prospective measures in safety and health at work.

A clear calculation of costs is intended to evidence the fundamental significance of safety and health at work as an important economic factor influencing the economic efficiency of a company.

The liberalization of the energy markets is connected with a reduction in the workforce, the merging of jobs, and changes in the workplace. All these changes affect employees in enterprises and place a greater burden on each individual. People have never been exposed to such quick incoming change before. Therefore, everyone requires assistance in the form of targeted measures so that they can stand their ground during this time of drastic change and survive the process without damaging their health. With this in mind, RWE Net has launched a preventive project aimed at making people in the workplace feel good.

The objective is ‘a healthy company with healthy employees’.

This paper provides information about the principal aspects of the project and the results achieved.

Význam preventivní BOZP pro bezpečný provoz sítě na liberalizovaném trhu s elektrickou energií

Bernd Tenckhoff, RWE Net AG, Dortmund

Na příkladu společnosti RWE Net je znázorněno, jaké možnosti přináší velkým, ale také středně velkým a malým firmám preventivní přístup k BOZP – jak jim pomáhá zajistit bezpečný provoz sítě na liberalizovaném trhu s elektřinou a dosahovat dobrých ekonomických výsledků. Za tímto účelem je úvodní část věnována popisu zahájené deregulace zákonů a předpisů v Evropě a zejména v Německu. Kromě toho se příspěvek zabývá otázkou prostoru a zodpovědnosti, které zůstávají ponechány podnikům, aby učinily odpovídající perspektivní opatření v oblasti BOZP.

Názorná kalkulace nákladů má doložit zásadní význam BOZP jako důležitého ekonomického faktoru ovlivňujícího ekonomickou efektivnost podniku.

S liberalizací energetických trhů je spojeno snižování počtu pracovních sil, slučování pracovních míst a změny na pracovišti. Všechny tyto změny dopadají také na zaměstnance v podnicích a zatěžují každého jednotlivce. Lidé dosud nebyli vystaveni tak rychle přicházejícím změnám. Proto je nutné pomoci každému jednotlivci prostřednictvím cílených opatření, aby obstál v době razantních změn a dokázal tímto procesem projít bez újmy na zdraví. Za tímto účelem zahájila firma RWE Net preventivní projekt, který usiluje o to, aby se lidé na pracovišti cítili dobře.

Cílem je „zdravý podnik se zdravými zaměstnanci“.

Referát informuje o základních aspektech projektu i o dosažených výsledcích.

Die Bedeutung eines präventiven Arbeits- und Gesundheitsschutzes für einen sicheren Netzbetrieb

Bernd Tenckhoff, RWE Net AG, Dortmund

Am Beispiel von RWE Net werden die Möglichkeiten erläutert, die durch einen präventiven Arbeits- und Gesundheitsschutz für Großunternehmen aber auch Mittel- und Kleinbetriebe bestehen einen sicheren Netzbetrieb im liberalisierten Strommarkt zu unterstützen und einen nennenswerten Beitrag zum wirtschaftlichen Erfolg des Unternehmens zu leisten. Dazu wird eingangs die eingeleitete Deregulierung von Gesetzen und Vorschriften in Europa und Deutschland dargestellt. Ebenso werden die Freiräume und Verantwortlichkeiten der Unternehmen zu zukunftsorientierten Arbeitssicherheits- und Gesundheitsschutzmaßnahmen erläutert.

Am Beispiel einer Kostenrechnung soll die Wirtschaftlichkeit und damit der hohe Stellenwert von Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz der hohe Wirtschaftsfaktor nachgewiesen werden.

Mit der Liberalisierung der Energiemärkte sind Personalreduzierungen, Arbeitsplatzverdichtungen und Arbeitsplatzveränderungen verbunden. Alle diese Veränderungen wirken auch auf die Mitarbeiter in den Unternehmen und belasten jeden Einzelnen sehr. Noch nie waren die Menschen solch schnellen Veränderungen unterworfen.

Deshalb muss mit gezielten Maßnahmen jedem Einzelnen geholfen werden, um in Zeiten starker Veränderungen zu bestehen und den Prozess ohne Gesundheitsschäden zu durchlaufen. Hierzu wurde bei RWE Net ein Präventionsprojekt aufgelegt, das das Wohlbefinden am Arbeitsplatz fördert.

Das Ziel ist „ein gesundes Unternehmen mit gesunden Mitarbeitern“.

Die Kernpunkte des Projektes sowie erzielte Ergebnisse werden dargestellt.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

19.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			√
MS PowerPoint			

20 Occupational Health and Safety in Polish in Transmission and Distribution Systems

Janusz Durowicz , ENEA., Poznań

The presentation shows history of the Work Safety Committee's foundation and its operating activities within the Association. It contains issues of work safety and energy equipment, works at height, live working, work risk, environmental protection and workshops on the mentioned subjects. Moreover, the presentation introduces the Association's achievements in representing Polish Distribution Companies activities in the field and role which the Association should play in the Polish power sector after the European Union accession.

Aktivity Polské asociace pro přenos a distribuci elektřiny pro zlepšení bezpečnosti a ochrany zdraví v rozvodných společnostech

Janusz Durowicz, Grupa Energetyczna ENEA S. A., Poznań

Prezentace seznamuje s historií Výboru pro bezpečnost práce a jeho aktivity v rámci Asociace. Shrnuje výsledky v oblasti bezpečnosti při pracích ve výškách a pod napětím, hodnocení rizik, ochranu životního prostředí a vzdělávací akce v členských subjektech. Dále prezentace uvádí kroky, které by Asociace reprezentující polské distribuční společnosti chtěla sehrát v rámci polské energetiky po připojení Polska k Evropské unii.

Arbeitssicherheit in polnischen Übertragung- und Verteilungsnetzen

Janusz Durowicz, ENEA,, Poznań

Die Präsentation zeigt die Geschichte des Ausschusses für Arbeitssicherheit sowie seine Aktivitäten im Rahmen der Vereinigung. Es sind Ergebnisse im Bereich der Sicherheit von in Höhe und unter Spannung durchgeführten Arbeiten, Risikobewertungen, Umweltschutz sowie Bildungsmaßnahmen in den Mitgliedsgesellschaften enthalten. In der Präsentation werden außerdem Aufgaben genannt, die die polnischen Verteilungsgesellschaften repräsentierende Vereinigung im Rahmen der polnischen Energiewirtschaft nach dem Beitritt zur Europäischen Union wahrnehmen möchte.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

20.	Englisch	česky	deutsch
MS Word	√		
MS PowerPoint			

21 Result of the ISSA Working Group “Live Working“

Stanislav Motejzík, ZČE, Pilsen

In the past, work on or near live conductors (LW) was addressed in various ways, but not all of them could be considered safe. Many of those dangerous or potentially dangerous activities were in the “dangerous” category because of the lack of qualification of those involved.

It was felt necessary (particularly in Europe) to develop a set of criteria (and instructions on how to apply them) for the assessment of the qualifications and skills of company employees and subcontractors for working on live wires.

The ISSA Live Working group was entrusted to address this task. Led by Mr. Ian McLean, the Group took a year and a half to produce the results of their work. The material they developed is not based on IEC, CENELEC or national standards, because those standards are already in force and are complied with in the countries concerned. This report refers to the 6BE version of April 2003.

The material is a manual, or recommendation, to serve for assessing the qualifications of the professionals for live working at various levels. For firms that are newcomers to the business, the manual may serve as instructions on how to select and train employees for LW and how to maintain their qualifications. For those already practising LW, it may help improve the quality of the work they do.

Příručka hodnocení kvalifikace pracovníků pro PPN (LW)

Stanislav Motejzík, Západočeská energetika, a. s., Plzeň

Práce pod napětím (PPN) byly v minulosti předvedeny v nejrůznějších formách a podobách. Ne vždy se však jednalo o činnosti, které by bylo možné označit za bezpečné. Mnoho z těchto nebezpečných nebo potenciálně nebezpečných činností bylo způsobeno nedostatkem kvalifikace zúčastněných.

Mezi provozovateli vznikla potřeba vytvořit zejména pro Evropu sadu kritérií a návod, k jejich uplatnění při ověřování kvalifikace pracovníků, provádějících práce pod napětím, ať už se jedná o vlastní pracovníky nebo o dodavatelské firmy.

Tímto úkolem byla pověřena pracovní skupina ISSA Live Working. Pod vedením pana Iana McLeana přibližně za rok a půl tato pracovní skupina vytvořila materiál, který nevychází ze standardů IEC, CENELEC nebo z národních standardů, neboť tyto standardy jsou již v dotčených zemích přijaty a dodržovány. Tento příspěvek referuje o verzi 6BE, která pochází z dubna 2003.

Vytvořený materiál je doporučením, které má sloužit k hodnocení kvalifikace pracovníků provádějících ppn na nejrůznějších úrovních. Pro začínající firmy může být návodem, jak vybrat, vyškolit a udržovat kvalifikaci pracovníků pro ppn. Ve firmách, které již ppn provádějí, může pomoci zlepšit úroveň kvality prováděné práce.

Ergebnisse der IVSS-Arbeitsgruppe „Arbeiten unter Spannung“

Stanislav Motejzík, ZČE, Pilsen

Arbeiten unter Spannung wurden in der Vergangenheit in unterschiedlichsten Formen durchgeführt. Nicht immer handelte es sich jedoch um Tätigkeiten, die als sicher bezeichnet werden konnten. Eine Vielzahl dieser gefährlichen und potentiell gefährlichen Tätigkeiten wurde durch einen Qualifikationsmangel der Beteiligten verursacht.

Unter Beobachtern ist der Bedarf entstanden, insbesondere für Europa ein Gefüge von Kriterien sowie eine Anleitung zu schaffen, wie diese bei der Qualifikationsprüfung von Mitarbeitern anzuwenden sind, die Arbeiten unter Spannung durchführen, und zwar unabhängig davon, ob es sich um eigene Mitarbeiter oder um Zulieferfirmen handelt.

Die Arbeitsgruppe ISSA Live Working wurde mit dieser Aufgabe beauftragt. Unter der Leitung von Herrn Ian McLean hat diese Arbeitsgruppe etwa in anderthalb Jahren eine Unterlage geschaffen, die nicht von IEC- , CENELEC- oder von nationalen Standards ausgeht, denn diese Standard werden in den betroffenen Ländern anerkannt und eingehalten. Der vorliegende Beitrag berichtet über die 6BE-Version, die vom April 2003 stammt.

Die erarbeitete Unterlage stellt ein Handbuch, eine Empfehlung dar, die zur Qualifikationsbewertung von Mitarbeitern dienen soll, die Arbeiten unter Spannung auf unterschiedlichsten Ebenen durchführen. Bei Firmen, die bereits Arbeiten unter Spannung durchführen, kann dadurch eine Verbesserung des Qualitätsniveaus der geleisteten Arbeit gefördert werden.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

21.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint		√	

22 Report of the ISSA Working Group “Electrically Skilled Person”

Dieter Seibel, BGFE, Cologne

The safe performance of work, and therefore safety and health at work, in the protected zone of electrical equipment and work in the vicinity of equipment under voltage is directly connected with the standard of training and level of qualifications of the employees working here.

A working group of the IVSS (International Association for Social Security) was tasked with producing specific training and qualification modules exceeding the borders of individual areas. The starting point was the general provisions of EN 50110, ‘Operation of Electrical Equipment’, on the qualifications of professional electrical engineers.

It is necessary to run an analysis of various foreign training subjects, and evaluate and sum up the results in a catalogue of recommendations and standards which could be implemented throughout Europe. Various steps involved in acquiring qualifications should guarantee a comparable level of training and knowledge. Electrical engineering training and qualification modules should ensure that employees are able themselves, and with certainty, to assess existing threats and risks from the aspect of electrical engineering.

The related activities must be specified in the scope of the individual tasks. Depending on the requirements of a given task, employees with the corresponding skills (specialist electrical engineers) will be selected, appointed, or delegated.

The IVSS working group was set the task of drawing up a proposal for a uniform description of the profile of those employees working in electrical engineering. Information about the current state of processing will be made available.

Zpráva pracovní skupiny IVSS „Požadavky na kvalifikaci zaměstnanců pracujících v oblasti elektrotechniky“

Dieter Seibel, BGFE, Köln

Bezpečné provádění práce, a tedy i BOZP v ochranném pásmu elektrických zařízení a rovněž práce v blízkosti částí zařízení pod napětím mají bezprostřední souvislost s úrovní vzdělání a stupněm kvalifikace zde pracujících zaměstnanců.

Pracovní skupina IVSS (Mezinárodní sdružení za sociální jistotu) dostala za úkol vypracovat konkrétní vzdělávací a kvalifikační moduly přesahující hranice jednotlivých oblastí. Východiskem přitom byla obecná ustanovení normy EN 50110 „Provoz elektrických zařízení“ o kvalifikaci odborného elektrotechnika.

Je nutné provést analýzu různých zahraničních vzdělávacích oborů, výsledky zhodnotit a shrnout do katalogu doporučení a standardů, které by bylo možné realizovat v celé Evropě. Různé kroky při získávání kvalifikace by měly zaručit srovnatelnou úroveň vzdělání a znalostí. Elektrotechnické vzdělávací a kvalifikační moduly by měly zajistit, že zaměstnanci budou schopni sami a s jistotou posoudit existující nebezpečí a riziko z hlediska elektrotechniky.

Činnosti s tím spojené je nutné konkretizovat v rámci jednotlivých úkolů. Podle zadání daného úkolu pak budou vybírání resp. jmenování či pověřování zaměstnanci, s odpovídajícími schopnostmi (elektrotechničtí odborníci).

Pracovní skupina IVSS dostala za úkol vypracovat návrh jednotného popisu profilu zaměstnanců pracujících v oblasti elektrotechniky. Informace o současném stavu zpracování budou podány.

Bericht der IVSS-Arbeitsgruppe „Anforderungen an die elektrotechnische Qualifikation“

Dieter Seibel, BGFE, Köln

Sichere Arbeitsausführung und somit Arbeits- und Gesundheitsschutz sowohl im Gefährdungsbereich elektrischer Anlagen aber auch bei Arbeiten in der Nähe unter Spannung stehender Teile stehen im direkten Zusammenhang mit dem Ausbildungsstand und dem Qualifikierungsgrad der dort tätigen Mitarbeiter.

Basierend auf den allgemeinen Festlegungen der EN 50110 „Betrieb elektrischer Anlagen“ zur Qualifikation einer Elektrofachkraft, sollen in der IVSS-Arbeitsgruppe bereichsübergreifende und konkretisierende Ausbildungs- und Qualifizierungsmodule ausgearbeitet werden.

Die verschiedenen nationalen Ausbildungsgänge sind zu analysieren und in einem europaweit umsetzbaren Empfehlungskatalog/Standard zusammenzufassen und zu bewerten. Die unterschiedlichen Qualifizierungsschritte sollten einen vergleichbaren Ausbildungs- und Kenntnisstand gewährleisten. Die elektrotechnischen Ausbildungs- und Qualifizierungsmodelle müssen sicherstellen, dass durch die Mitarbeiter eine zweifelsfreie „Elektrotechnische Gefährdungsbeurteilung“ durchgeführt werden kann.

Die damit verbundenen Tätigkeiten sind aufgabenbezogen zu konkretisieren. D. h., die dazu „befähigten“ Mitarbeiter (Elektrofachkräfte) sind immer entsprechend der vorliegenden Arbeitsaufgabe auszuwählen bzw. zu benennen / zu beauftragen.

Die IVSS-Arbeitsgruppe hat den Auftrag, ein Entwurf zur einheitlichen Profilbeschreibung im Bereich der Elektrotechnik eingesetzten Mitarbeiter aufzustellen. Über den derzeitigen Sachstand der Bearbeitung wird berichtet.

CD Rom contains / obsahuje / beinhaltet

22.	Englisch	česky	deutsch
MS Word			
MS PowerPoint			√

